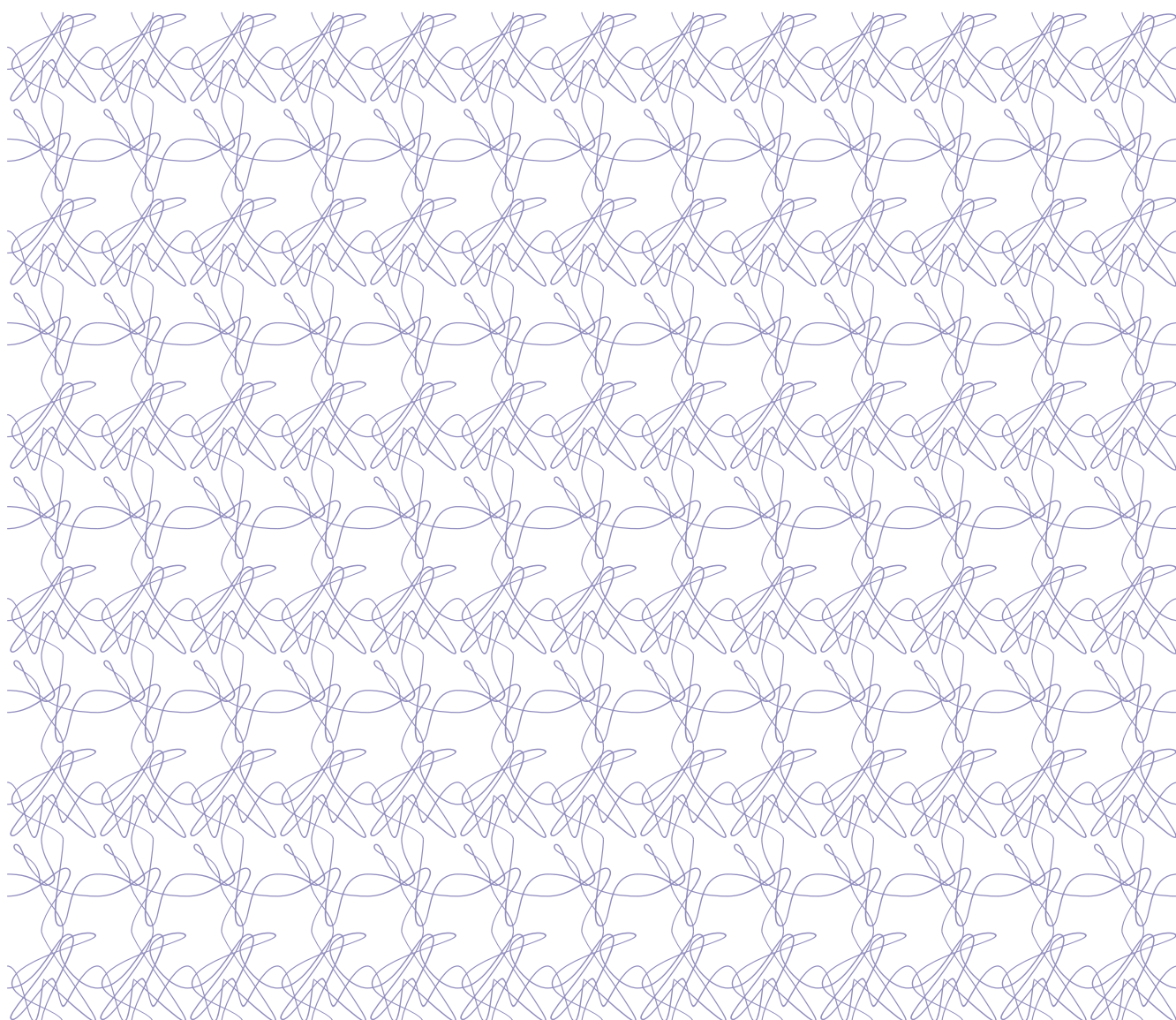


L'édition en Finlande



Le BIEF réalise tout au long de l'année des études de marché sur l'édition dans le monde, des annuaires d'éditeurs, des organigrammes sur les groupes d'édition et des fiches pays qui présentent les chiffres-clés de l'économie du livre dans de nombreux pays. Le programme annuel de publications est coconstruit avec les maisons adhérentes du BIEF.

• *Contacts au BIEF:
Claire Mauguière (c.mauguiere@bief.org)
et Clémence Thierry (c.thierry@bief.org)*

Dans le cadre du Séjour Perspectives organisé à Helsinki par le BIEF, près d'une quarantaine d'entretiens ont été réalisés par le BIEF et trois représentants de l'édition française: Mathilde Barrois (responsable des droits étrangers - Gallimard Loisirs), Thomas Guillaume (responsable des droits étrangers - Stock) et Florence Pariente (agente - TTIPI Agency). Ces entretiens ont permis de collecter de très nombreuses informations et impressions sur le marché de l'édition en Finlande.

Que tous les professionnels rencontrés - éditeurs, libraires et institutionnels du monde du livre finlandais - soient ici chaleureusement remerciés pour le temps qu'ils nous ont accordé. Le BIEF souhaite également remercier Michaël Toledano de l'Institut français de Finlande.

SYNTHÈSE

➔ Point sur le marché éditorial depuis la crise sanitaire 2020-2021

En 2020 et 2021, même si les librairies sont restées ouvertes (sauf celles situées dans les aéroports), les lecteurs se sont largement tournés vers les sites de vente en ligne pour leurs achats de livres. Les éditeurs évoquent des chiffres de vente en 2020 qui, dans leur ensemble, ont été bons. C'est sans doute lié à un temps de lecture accru au moment des confinements et une hausse du nombre d'heures d'écoute de livres audios. Le marché audio est en effet en pleine expansion ces deux ou trois dernières années. En 2020, le chiffre d'affaires réalisé sur les ventes de livres numériques et audios a augmenté de 32 % par rapport à 2019.

Pour certains livres à succès, comme les polars, thrillers et la *women fiction*, le format audio représente des revenus très importants (qui peuvent pour certains titres dépasser les revenus des ventes de livres imprimés). Lorsqu'ils acquièrent des droits de traduction, les éditeurs cherchent très souvent à obtenir les droits audios streaming.

➔ Concentration du paysage éditorial depuis cinq ans

En parts de marché, les trois plus grands groupes éditoriaux sont Otava, WSOY (qui appartient au groupe suédois Bonnier) et la plateforme suédoise de livres audios Storytel. Ces dernières années, ces groupes ont intégré des maisons d'édition jusque-là indépendantes : Like, Moreeni, Karisto et Atena ont été rachetées par Otava, Bazar et Minerva par WSOY, Gummerus et Aula par Storytel. Les maisons de taille moyenne, comme Teos, Siltala, Into, Publiva ou Duordekin sont peu nombreuses et le paysage éditorial semble se polariser, avec d'un côté les grands groupes et de l'autre de petites maisons d'édition. En 2021, 90 maisons d'édition représentent 85 % du chiffre d'affaires du secteur.

➔ Les achats de droits

La plupart des maisons publient des traductions, majoritairement des auteurs anglo-saxons et suédois mais également, de façon plus ponctuelle, des auteurs français. En 2020, selon les derniers chiffres du SNE, les éditeurs français ont cédé les droits de traduction de 47 titres aux éditeurs finlandais (32 en 2019). Les éditeurs sont particulièrement attentifs aux traductions choisies par leurs homologues suédois.

- En littérature, les polars scandinaves et anglo-saxons sont les livres qui se vendent le mieux. Pour beaucoup d'éditeurs, la littérature étrangère non commerciale est un segment difficile et représente des chiffres de vente modestes.
- Le secteur de la non-fiction donne une place prépondérante aux auteurs finlandais. En sciences humaines et sociales, les traductions proviennent majoritairement du monde anglophone. Dans ce secteur, les biographies et les livres d'histoire sont assez demandés en librairie.
- En jeunesse, la plupart des éditeurs finlandais souhaitent développer des créations locales, notamment concernant les albums dont les ventes sont en croissance. C'est probablement sur le secteur de la petite enfance que l'on observe le plus d'acquisitions et une certaine proximité graphique.
- On trouve peu de traductions d'ouvrages illustrés : la plupart des ouvrages présents sur le marché sont des créations et tournés vers des thématiques nordiques. Les quelques achats de droits concernent majoritairement les loisirs créatifs et les ouvrages qui abordent la nature.

Indicateurs du marché du livre (2020-2021)

Nombre de maisons d'édition	90 maisons membres de l'Association des éditeurs finlandais
CA des éditeurs (2020)	248,5 millions d'euros (+2,2% par rapport à 2019)
Nombre de titres publiés (nouveau en 2020)	3 375
Nombre de traductions (2020)	Sur les 692 romans publiés en 2020, 275 sont des traductions, soit 39 % de traductions en fiction. Sur les 989 livres jeunesse publiés en 2020, 565 sont des traductions, soit 57 % de traductions.
Nombre de librairies (2021)	146
Système de prix du livre	Libre
Prix moyen	25-35 € pour un roman 30-40 € pour une non-fiction 15-25 € pour un livre jeunesse

ÉLÉMENTS DE CONTEXTE

Note: les données transmises proviennent d'une part des statistiques produites par l'Association des éditeurs finlandais et l'Association des librairies finlandaises et d'autre part des interviews réalisées avec les éditeurs rencontrés à Helsinki en septembre 2021.

Indicateurs socio-économiques

Population	5,5 millions d'habitants (2021)
PIB/habitant	36 070 €/habitant (2020) [France: 30 610 €/habitant]
Langues officielles	finnois et suédois

Source: Eurostat

➔ Pratiques de lecture

La Finlande compte **5,5 millions d'habitants** en 2021. C'est un vivier de lecteurs assez restreint pour les maisons d'édition mais elles peuvent compter sur de bonnes pratiques de lecture : par exemple, en 2020¹, 77% des Finlandais déclarent avoir lu un livre au cours des six derniers mois et un quart avoir lu davantage lors du premier confinement du printemps 2020. Concernant les pratiques d'achat, en 2020², 69% des Finlandais ont acheté au moins un livre imprimé au cours de l'année écoulée. Le nombre de grands lecteurs (plus de 8 livres achetés dans l'année) est néanmoins en baisse : de 15% en 2018, ils sont 10% en 2020. Cela a une incidence sur le nombre total de livres papier achetés, également en baisse : au total, en 2020, 15 millions d'exemplaires de livres imprimés ont été achetés, contre 18 millions deux ans plus tôt. Le rapport 2020 sur les habitudes de lecture montre toutefois une hausse du nombre de lecteurs de livres audios et numériques (via des plateformes d'abonnement en streaming) qui vient compenser la baisse de ces chiffres.

Sur l'année 2020, les Finlandais ont dépensé en moyenne 131 euros pour l'achat de livres imprimés.

➔ Système de prix

Depuis 1971, chaque détaillant décide du prix des livres qu'il propose au public. En pratique, la compétition est forte entre détaillants, surtout sur les best-sellers ; pour les livres de fonds, les prix peuvent être assez similaires d'un point de vente à l'autre. Les remises en librairie se fondent sur le prix négocié avec l'éditeur (il n'y a pas de prix recommandé imprimé sur la couverture des livres) et sont proposées tout au long de l'année à tous les clients ou par le biais de cartes de fidélité. Les éditeurs, qui ont très souvent un site de vente en ligne, proposent également des remises, en général sur les livres du fonds. Un taux de TVA réduit à 10% s'applique aux ventes de livres (papier, numériques et audios³).

En moyenne, **les prix de vente des livres (retail price) sont assez élevés** : il faut compter entre 25 et 35 euros pour un roman, entre 30 et 40 euros pour un livre de non-fiction grand public ou universitaire, et entre 15 et 25 euros pour un livre jeunesse. Environ la moitié du prix de vente revient au détaillant. C'est sur le prix net éditeur que les royalties sont calculées ; pour un auteur finlandais, c'est en général 20% du prix net et 10% pour un auteur jeunesse.

➔ Impact de la situation sanitaire 2020-2021

En 2020 et 2021, **les librairies sont restées ouvertes** et ont pu accueillir leurs clients, sauf celles situées dans les aéroports. D'après beaucoup d'éditeurs rencontrés, malgré l'absence d'événements et de promotion en librairies, les chiffres de vente en 2020 ont été globalement bons. Ils ont sans doute bénéficié d'un temps dédié à la lecture accru, d'une hausse des pratiques d'écoute de livres audios et de l'essor des ventes en ligne (directement depuis leur propre site ou des sites des librairies). Sur cette période, les réseaux sociaux semblent avoir été davantage investis par les maisons d'édition, avec par exemple des interviews d'auteurs.

Les lecteurs n'ont pas toujours pu se rendre en bibliothèques publiques en 2020.

Ainsi 58 millions de livres ont été empruntés dans le réseau des 731 bibliothèques publiques, en forte baisse par rapport à 2019⁴ (69 millions de livres avaient été empruntés en 2019).

1. Source : Association des librairies finlandaises, *Finland reads*, 2020.

2. Ils étaient 73% en 2018 mais la méthodologie de l'enquête a évolué entre 2018 et 2020 : la dernière enquête distingue l'achat de livres imprimés des livres audios et électroniques.

3. Cette TVA réduite concerne les livres numériques et audios depuis le 1^{er} juillet 2019.

4. Source : Statistics Finland.

➤ Organismes en soutien du secteur

On compte plusieurs associations et organismes en soutien du secteur éditorial et de l'interprofession.

- Créée en 1858, l'**Association des éditeurs finlandais** (<https://kustantajat.fi/>) compte en 2021 90 maisons d'édition adhérentes – le nombre d'adhérents est en baisse depuis quelques années du fait des fusions-acquisitions et de la concentration du secteur. Ces 90 maisons adhérentes représentent 85 % du CA de l'édition. L'association joue un rôle de représentation auprès des pouvoirs publics et publie également des documents de référence sur le secteur – notamment les statistiques annuelles de l'édition finlandaise qui sont mentionnées dans cette étude (par exemple, le nombre total de livres publiés, le chiffre d'affaires du secteur, la liste des meilleures ventes annuelles, etc.).
- Fondée en 1903, l'**Association des librairies finlandaises** (<https://kirjakauppaliitto.fi/en/>) représente la profession auprès des pouvoirs publics et des médias. Elle a également une activité de conseil et de formation auprès de ses membres et produit des statistiques mensuelles des meilleures ventes de livres ainsi que des rapports sur les pratiques de lecture en Finlande.
- Fondée en 1983 conjointement par l'Association des éditeurs finlandais et le ministère de l'Éducation, la **Fondation finlandaise** du livre (<https://kirjasaatio.fi/>) promeut et soutient la littérature finlandaise et la lecture. Parmi les prix littéraires qu'elle attribue, le Finlandia Prize est très prescripteur pour les trois catégories d'ouvrages : fiction, non-fiction et jeunesse (le lauréat obtient aussi une somme de 30 000 euros). Il ne concerne que les auteurs finlandais. En 2020, les trois livres primés étaient le roman *Margarita* d'Anni Kytömäki publié par Gummerus, le livre de non-fiction *Kielletyt leikit. Tanssin kieltämisen historia Suomessa 1888-1948* [Jeux interdits. Histoire de l'interdiction de la danse en Finlande 1888-1948] de Marko Tikka et Seija-Leena Nevala publié par Atena ; en jeunesse, c'est l'ouvrage *Radio Popov* d'Anja Portin, et illustré par Miila Westin, publié par la filiale S&S de la maison Schildts & Söderströms, qui a été récompensé. D'autres prix sont également distribués par la fondation, notamment le prix Mikael Agricola qui met en avant le travail d'un traducteur (en coopération avec l'Association finlandaise des traducteurs et interprètes) ou bien le prix Jarl Helleman qui récompense un roman de littérature étrangère traduit en finnois.

DONNÉES SUR LE SECTEUR

➔ Concentration récente du paysage éditorial

En 2021, en parts de marché, les trois plus grands groupes éditoriaux sont **Otava, WSOY et Storytel**. Ces dernières années, ces groupes ont intégré des maisons d'édition jusque-là indépendantes: Like, Moreeni, Karisto et Atena ont été rachetées par Otava entre 2018 et 2020; Bazar et Minerva ont été acquises par WSOY en 2019 et 2020; Gummerus et Aula ont été intégrées à Storytel en 2019 et 2021. Bien que faisant partie d'un même groupe éditorial, ces maisons restent indépendantes du point de vue éditorial et partagent les services transverses (commercial, marketing, juridique...).

Les maisons de taille moyenne, comme Teos, Siltala, Into, Publiva ou Duordekin (livres médicaux), sont peu nombreuses et **le paysage éditorial semble se polariser** avec d'un côté les grands groupes et de l'autre de petites maisons d'édition.

Le **bilinguisme** est une autre particularité – il y a deux langues officielles en Finlande, le finnois et le suédois – et scinde le paysage éditorial. La plupart des éditeurs publient en finnois mais d'autres s'adressent à la communauté suédophone de Finlande (environ 300 000 personnes). C'est par exemple le cas de Förlaget et Schilds & Söderstrom (depuis 2016, Schilds & Söderstrom propose également un catalogue en finnois) qui sont deux éditeurs assez littéraires qui publient des livres adultes et jeunesse. Ces maisons d'édition cherchent souvent à exporter les livres qu'elles publient vers la Suède. Il existe des collaborations entre éditeurs pour que des publications soient réalisées simultanément en suédois et en finnois: Teos publie des auteurs finlandais suédophones en partenariat avec Förlaget ou Schilds & Söderstrom par exemple.

➔ Le réseau de librairies

L'Association des librairies finlandaises dénombre **146 librairies en activité en 2021**.

Ce chiffre est en baisse depuis de nombreuses années: elles étaient 270 en 2009 et 211 en 2015. Elles sont par ailleurs très concentrées autour d'Helsinki.

En 2020, 37% des ventes de livres ont lieu en librairie. La plus grande chaîne de librairies est **Suomalainen Kirjakauppa, qui appartient au groupe d'édition Otava**; elle possède une soixantaine d'enseignes et réalise plus de 40% du chiffre d'affaires du secteur. Les autres chaînes de moindre envergure sont Kippa Kirjakauppa (dont les magasins sont surtout hors d'Helsinki) et Info Kirjakauppa (18 magasins). D'autres librairies existent comme Akateeminen Kirjakauppa (3 magasins) qui a été fondée en 1893 et a été rachetée en 2015 par Bonnier – cette librairie s'adresse notamment à la minorité suédophone de Finlande. À Helsinki, la librairie indépendante Rosebud, fondée par l'ancien éditeur de la maison d'édition Like, a ouvert en septembre 2021 son sixième magasin; elle propose beaucoup de livres de fonds à prix modiques ainsi que des livres en anglais et en français. Depuis quelques années, de petites librairies indépendantes se sont ouvertes et proposent une sélection pointue (par exemple la librairie Nide à Helsinki) ainsi que les librairies d'occasion, comme Antikvariaatti Sofia. La plupart des maisons d'édition ont une personne au sein de leur équipe en lien direct avec les librairies. La distribution est souvent assurée par KirjaVällitis, principal grossiste et distributeur des maisons d'édition.

Même si elles sont restées ouvertes, les librairies semblent avoir souffert de la crise sanitaire, notamment les petites librairies indépendantes, dont la situation financière est fragile, ou celles qui se situent loin des lieux de vie. Les librairies proches des quartiers de bureaux pourraient souffrir de la généralisation du télétravail qui est encore largement pratiqué fin 2021. Autre difficulté, l'expansion du marché audio semble inquiéter les librairies, de même que le développement des ventes en ligne: **28% des ventes en 2020 se sont faites en ligne**. Les sites de librairies les plus visités sont celui de Suomalainen Kirjakauppa et Adlibris, qui est d'origine suédoise. Il n'y a pas Amazon en Finlande. La très grande majorité des maisons d'édition détiennent également leur propre site de vente en ligne, leur permettant de faire des ventes directes.

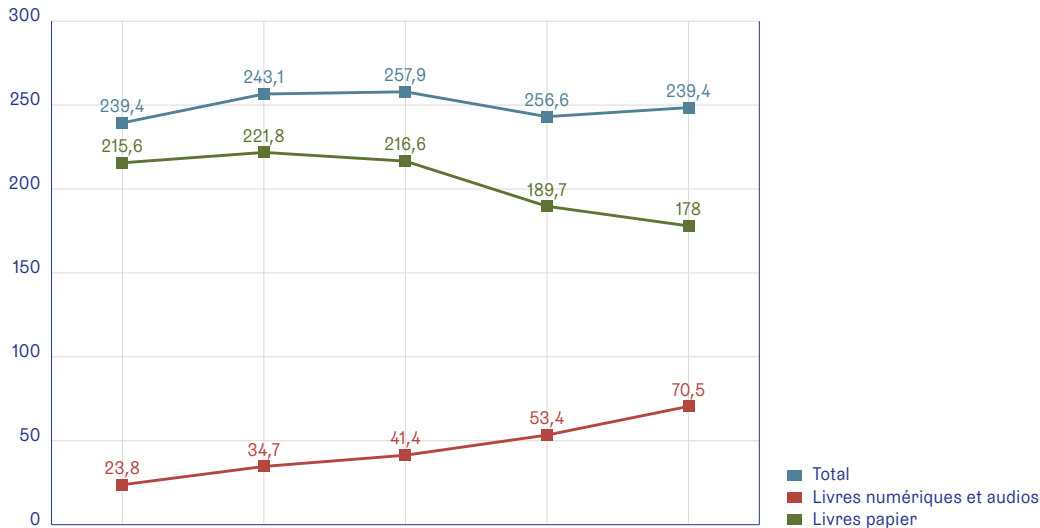
Autres points de vente, les supermarchés (Prisma, Lidl) et les grossistes représentent le troisième canal de ventes en 2020, avec 25% des ventes. Les papeteries, kiosques, bureaux de poste, mais également les stations d'essence sont des points de vente du livre importants, surtout en l'absence de librairies sur l'ensemble du territoire. Ils totalisent 10% des ventes réalisées en 2020 et se concentrent surtout sur les best-sellers.

Les maisons d'édition participent par ailleurs aux foires et festivals littéraires (qui ont surtout lieu dans les grandes villes du pays) qui sont appréciés du public. La foire du livre d'Helsinki est sans doute la plus importante en nombre de visiteurs, elle a lieu tous les ans en octobre (pour plus d'information : <https://kirjamessut.messukeskus.com/>). D'autres événements ponctuent l'année des Helsinkiens, comme le festival Helsinki Lit, qui propose un programme de conférences très littéraires, ou bien Poetry Moon, dédié à la poésie. La foire du livre de Turku est aussi un rendez-vous pour les éditeurs et les lecteurs.

➔ Tendances à la hausse du CA

En 2020⁵, le chiffre d'affaires des éditeurs finlandais s'élève à **248,5 millions d'euros**. Cela représente **une hausse de +2,2 % par rapport à 2019**. Hors édition scolaire, les chiffres de vente sont en hausse de +6,6 % par rapport à 2019.

Évolution du chiffre d'affaires [2016-2020]

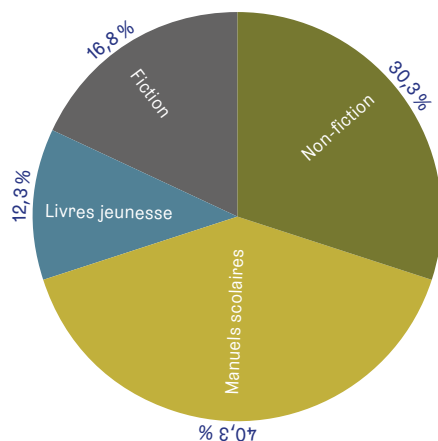


Source : Association des éditeurs finlandais

Les **manuels scolaires**, pour l'enseignement primaire et secondaire, représentent un chiffre d'affaires de 100 millions d'euros en 2020, soit **40 % du CA du secteur**. Les manuels sont totalement gratuits pour les familles – jusqu'en 2021 cela ne concernait que les manuels d'enseignement pour le collège mais cette gratuité a été étendue aux manuels destinés aux lycéens. Un certain nombre de maisons sont présentes sur l'édition scolaire, à l'image d'Otava, Sanoma Pro, Publiva, etc.

La non-fiction représente le deuxième secteur de ventes, la fiction le troisième, soit respectivement 75,16 et 41,72 millions d'euros de chiffre d'affaires pour les éditeurs. **Les ventes de fiction ont enregistré une très forte hausse en 2020 : +28 % par rapport à 2019**. Ce segment a largement bénéficié des ventes en format numérique mais surtout audio. Les ventes de livres jeunesse et *young adult* ont aussi augmenté en 2020 (+12%) contrairement aux ventes de non-fiction qui ont enregistré une baisse par rapport à 2019 (-3,8%).

Chiffre d'affaires par catégorie [2020]



Source : Association des éditeurs finlandais

⁵ Le chiffre d'affaires au prix public HT s'élève en 2020 à 399 millions d'euros (source : Association des librairies Finlandaises).

➔ L'expansion du livre audio

Les chiffres montrent le poids pris ces dernières années par le livre audio dans l'activité des maisons d'édition. En 2020, la vente de livres numériques et audios représente **70,5 millions d'euros de chiffre d'affaires, en très forte augmentation (+32%)** par rapport à 2019. Le chiffre d'affaires de ces deux formats représente ainsi **28% du marché du livre**; hors édition scolaire, la part de l'activité numérique et audio monte à 33,6% du CA. La plupart des éditeurs rencontrés ont souligné l'importance des ventes audios qui peuvent désormais largement dépasser, pour certains titres porteurs (comme les thrillers et la *women fiction*), les niveaux de ventes papier. Cette transition vers le livre audio s'est cristallisée ces deux ou trois dernières années, comme en attestent les chiffres du secteur, et la crise sanitaire de 2020 et les périodes de confinement ont encore accentué la tendance. En plus de représenter des chiffres de ventes conséquents pour certains livres, c'est désormais une demande de la part des auteurs finlandais d'être publiés au format audio.

Le marché audio s'est développé avec l'arrivée en Finlande d'acteurs suédois comme **Bookbeat** en 2015 et **Storytel** en 2016. L'application de Bookbeat compte 200 000 utilisateurs finlandais (sur les 5 millions d'habitants) en 2021 et propose pour 20 euros un **accès illimité** à un catalogue de livres audios⁶. Sur le même modèle d'accès illimité, Storytel propose un abonnement au prix de 17 euros par mois⁷. Comparés au prix moyen des livres (entre 25 et 35 euros pour une nouveauté en fiction), ces tarifs apparaissent très avantageux. Bookbeat et Storytel sont leaders sur le marché et entretiennent des liens forts avec l'édition traditionnelle finlandaise : par exemple, Bookbeat appartient au groupe éditorial suédois Bonnier dont fait également partie la maison finlandaise WSOY. On l'a déjà dit, Storytel a acquis les maisons d'édition Gummerus en 2019 et Aula en 2021. D'autres plateformes de livres audios sont présentes, comme la principale chaîne de librairies finlandaise⁸ Suomalainen Kirjakauppa qui a lancé son propre abonnement d'accès illimité à un catalogue de livres audios pour 15 euros par mois, ou bien la plateforme suédoise Nextory. Les bibliothèques publiques sont aussi des acteurs importants pour le livre audio : elles proposent des catalogues en streaming en plus des livres audios au format CD.

Généralement, les maisons publient simultanément la version imprimée, e-book et audio d'un livre. Les **coûts de production d'un livre audio** semblent assez modestes et accessibles à beaucoup de maisons d'édition : l'arrivée de plusieurs studios d'enregistrement a fait baisser les coûts, dont une partie est par ailleurs prise en charge par un organisme public (CELIA) qui produit et rend accessible des livres audios à destination des mal-voyants (participation à hauteur de 25% des coûts de production d'un livre audio par cet organisme).

Les livres sont représentés sur toutes les plateformes de streaming⁹, il n'y a **pas d'exclusivité** entre une maison d'édition et une plateforme en particulier. Même pour les groupes d'édition qui détiennent une plateforme audio, on constate que leurs livres sont disponibles sur les plateformes concurrentes. Les éditeurs fournissent le fichier audio (qui leur appartient) à la plateforme qui le propose à son catalogue. Ils sont ensuite rémunérés sur la base du nombre d'heures d'écoute ou bien le nombre de pages lues divisé par le nombre total de pages de l'ouvrage. Ce ratio permet de déterminer le montant des royalties et l'éditeur se charge de rémunérer l'auteur.

Sur le profil des lecteurs, les professionnels rapportent que le public d'auditeurs et de lecteurs ne coïncide pas tout à fait : les ventes de livres audios ont attiré un nouveau public qui se tourne parfois vers le livre imprimé par la suite. Certains professionnels soulignent également le risque de cannibalisation entre les ventes papier et audios, notamment concernant le livre poche. En effet, par effet d'entraînement, les best-sellers au format imprimé sont généralement également des best-sellers au format audio.

La transition vers l'audio diffère selon les secteurs : mis à part les ouvrages *young adult*, l'édition jeunesse semble relativement moins encline à développer ses publications en audio, ou tout du moins à fédérer un public à même de générer autant de ventes que la fiction adulte. Pour l'édition jeunesse, la part du livre numérique et audio représente 18% des ventes alors que cette part monte à 37% pour la fiction adulte. Pour la non-fiction, les éditeurs confirment le poids de l'édition audio pour des titres qui se destinent à une large audience, comme les livres historiques. Pour les ouvrages plus pointus de sciences humaines et sociales, la conversion vers le format audio semble encore assez marginale.

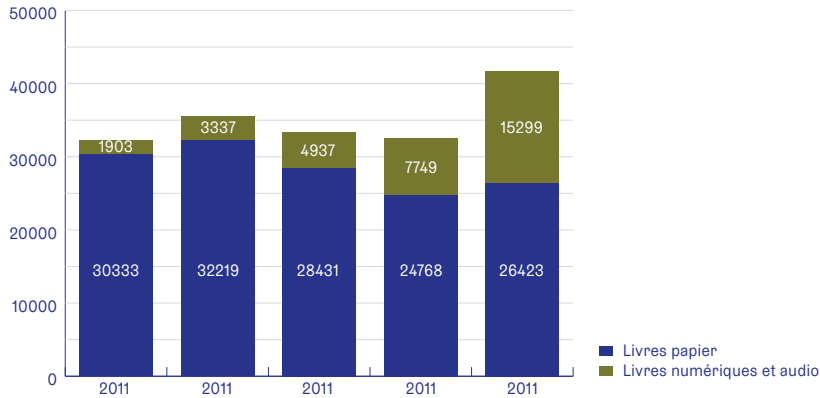
6. D'autres formules d'abonnement existent, sans accès illimité : pour 10 euros / mois, l'utilisateur a accès à 20 heures d'écoute dans le mois (pour 15 euros, le nombre d'heures d'écoute grimpe à 100 heures mensuelles).

7. Plusieurs abonnements illimités sont proposés par Storytel : pour 17€ par mois, l'utilisateur détient trois comptes (il existe une réduction pour les étudiants); pour 23 € par mois, l'abonnement famille permet une écoute simultanée via plusieurs comptes (dont certains comptes pour enfants peuvent être paramétrés); pour 10 € / mois, un abonnement réduit permet 20 heures d'écoute dans le mois.

8. *Suomalainen Kirjakauppa* fait également partie du groupe éditorial Otava.

9. Il n'y a jamais de téléchargement définitif du fichier audio par l'utilisateur de ces plateformes.

Chiffre d'affaires papier / numérique et audio en fiction [2016-2020]



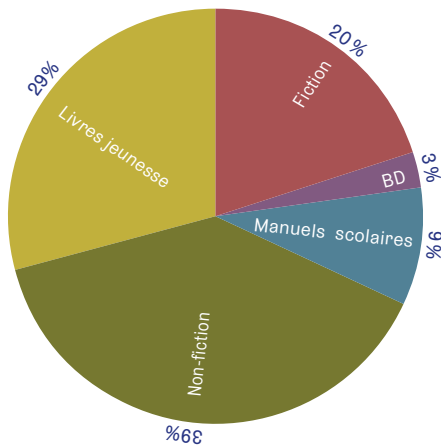
Source: Association des éditeurs finlandais

Lorsqu'elles publient des auteurs étrangers, **la plupart des maisons d'édition finlandaises cherchent donc à acquérir les droits audios streaming** – c'est particulièrement le cas des maisons du groupe WSOY et Otava dont les catalogues audios comptent plusieurs milliers de titres. Certaines maisons font le choix de ne publier qu'une partie de leur catalogue au format audio (seulement les ouvrages qu'ils estiment convenir, comme les livres de genre ou les livres courts). À l'inverse, certaines petites maisons spécialisées ou universitaires, comme SKS, Poesia Press, Tutkijaliitto, ne proposent pas pour le moment leurs livres en audio.

➔ Des chiffres de production modestes

En 2020, **3 375 nouveautés ont été publiées, en baisse de -4 %** par rapport à 2019. Hors manuels scolaires, on compte 3 082 nouveautés publiées, dont : 1 316 titres de non-fiction (chiffre en baisse de -12 % par rapport à 2019), 989 livres pour enfants et adolescents (+3%), 692 romans (-1%) et 85 bandes dessinées (-19%).

Nouveautés publiées par genre [2020]



Source: Association des éditeurs finlandais

La taille modeste du marché finlandais empêche les maisons d'édition de se spécialiser dans un secteur unique, elles sont donc très souvent généralistes. Cela explique aussi des **premiers tirages peu élevés : en moyenne 1000 à 1500 exemplaires** pour un roman, une non-fiction ou un livre jeunesse. Les plus petites maisons annoncent des chiffres inférieurs autour de 800 exemplaires, alors que les plus grandes maisons peuvent imprimer jusqu'à 2 000 exemplaires pour les livres à forts potentiels de vente. Pour les livres de sciences humaines et les recueils de poésie, les maisons d'édition annoncent un premier tirage autour de 500 exemplaires et qui peut aller jusqu'à 1 000 exemplaires. De façon générale, les éditeurs privilégient les réimpressions plutôt qu'un premier tirage élevé. **Le marché du livre poche est très resserré** et souffre probablement des ventes au format audio ; ce sont principalement les grandes maisons qui publient au format poche en se concentrant sur les best-sellers et les auteurs installés.

Pour les nouveautés, les livres sont publiés en grande majorité en relié et les impressions sont réalisées en Finlande (Otava a par exemple son propre imprimeur) ou dans les pays baltes. Il existe souvent deux catalogues des publications dans l'année – observés dans les grandes maisons – pour les sorties entre janvier et juin et celles entre juillet et décembre. Il n'y a pas vraiment de rentrée littéraire. Les petites maisons font parfois le choix de publier leurs auteurs entre janvier et février, période plus propice pour espérer être mis en avant dans les médias et en librairie. Trois campagnes de présentation des nouveautés sont proposées aux librairies. C'est aussi l'occasion d'évaluer les précommandes qui permettent d'ajuster les tirages.

➔ Quelques chiffres sur les traductions

En 2020, sur les 692 romans publiés, 275 sont des traductions (soit 39% de traductions en fiction) et parmi les 989 livres jeunesse, 565 sont des traductions (soit 57% de traductions en jeunesse). **Ce sont majoritairement des auteurs anglo-saxons et suédois qui sont traduits en Finlande.** En 2020, selon les derniers chiffres collectés par le SNE en partenariat avec le BIEF, les éditeurs français ont cédé les droits de traduction de 47 titres aux éditeurs finlandais (32 en 2019), dont 21 cessions concernent des romans, 18 des bandes dessinées, 3 des ouvrages de sciences humaines et sociales, 2 des livres jeunesse, 2 des essais ou livres d'actualité et un livre de religion ou d'ésotérisme.

Quelques maisons comptent une personne francophone dans leur équipe. Les plus grandes bénéficient du repérage de scouts (par exemple Otava, WSOY et Tammi) ou ont des lecteurs extérieurs pour le français. Lors des prospections, le matériel en anglais est très apprécié par les éditeurs, comme un extrait ou un synopsis en anglais. **Les cessions déjà réalisées avec des éditeurs d'autres pays scandinaves** – et particulièrement la Suède – aident les éditeurs finlandais à repérer des livres étrangers, comme dans une moindre mesure les prix littéraires (principalement le Goncourt pour les romans). Ils sont évidemment sensibles aux cessions en anglais et la communication des chiffres de vente. Les maisons se déplacent généralement dans les grandes foires internationales, majoritairement à Francfort, mais aussi à Londres, Bologne et parfois Göteborg. Mais les déplacements semblent encore peu fréquents fin 2021.

Plusieurs organismes prodiguent des aides à la traduction d'auteurs étrangers en finnois :

- Le **FILI** (<https://fili.fi/>) est un organisme financé à 80% par des fonds publics et est une entité de la Fondation finlandaise du livre. Depuis sa création en 1977, le FILI facilite les échanges entre maisons d'édition finlandaises et étrangères en organisant un fellowship d'éditeurs et en étant présent sur les foires internationales du livre. Chaque année, le FILI aide environ 400 projets éditoriaux, par le biais d'aides à la traduction et d'aides à la promotion d'ouvrages. Les aides à la traduction peuvent concerner des auteurs finlandais (pour qu'ils soient traduits en langues étrangères) et inversement des auteurs étrangers (pour qu'ils soient traduits en finnois). L'institut promeut également le rôle des traducteurs, via des résidences, subventions et le prix d'État finlandais du traducteur étranger. En 2021, c'est Kirsi Kinnunen, traductrice littéraire de bandes dessinées en français, qui a reçu cette distinction.
- D'autres organismes soutiennent les traductions, comme le Centre finlandais de la promotion des arts (www.taika.fi), la fondation KONE (<https://koneensaatio.fi/en/>) ou la fondation finlandaise de la culture SKR (<https://skr.fi/en>).
- L'**Institut français de Finlande** (<http://www.france.fi/>) propose un programme d'aide à la publication et soutient les éditeurs locaux qui souhaitent traduire des textes d'auteurs francophones. Il y a deux commissions par an, en janvier et en juin.

Les livres romans étrangers traduits en finnois aidés par le FILI (2021)

Auteur	Titre	Traducteur	Langue d'origine	Maison d'édition finlandaise
Nora K. Jemisin	<i>Les Livres de la terre fracturée, t. 1: La Cinquième Saison</i>	Mika Kivimäki	Anglais	Art House
Maaza Mengiste	<i>Le Roi fantôme</i>	Aleksi Milonoff	Anglais	Atena
José Luis Peixoto	<i>Autobiographie*</i>	Tarja Härkönen	Portugais	Aviador
Sergei Lebedev	<i>Débutant*</i>	Eero Balk	Russe	Docendo
Lisa Taddeo	<i>Animal*</i>	Marianna Kurtto	Anglais	Gummerus
Sergei Dovlatov	<i>Le Compromis</i>	Päivi Nenonen	Russe	Idiootti
Herman Hesse	<i>Jeu des perles de verre</i>	Teppo Kulmala	Allemand	Imprimatur
Niillas A. Somby / Sirpa Mänty	<i>Skálveáddjá*</i>	Kaija Anttonen	Sámi	Kieletär Inari
Mihkkal Marastat / Bjørg Monsen	<i>Siidavuomi a perdu*</i>	Kaija Anttonen	Sámi	Kieletär Inari
Kirsi Máret Paltto / Liisa Helander	<i>Allez-y, Elle?*</i>	Kaija Anttonen	Sámi	Kieletär Inari
Paolo Giordano	<i>Dévorer le ciel</i>	Leena Taavitsainen-Petäjä	Italien	Aula & Co
Bryan Washington	<i>Mémorial*</i>	Aleksi Milonoff	Anglais	Otava
Jonathan Franzen	<i>Crossroads</i>	Raimo Salminen	Anglais	Siltala
Simone Buchholz	<i>Béton rouge</i>	Anne Kilpi	Allemand	Kustantamo Huippu
Aleksandrs Čaks	<i>Recueil de poèmes*</i>	Heli Laaksonen	Letton	Kynälä
Gerald Murnane	<i>Quartiers frontaliers*</i>	Sami Pulliainen	Anglais	LURRA
Gene Wolfe	<i>Soldat des brumes</i>	Heikki Karjalainen	Anglais	RLH
Mary Shelley	<i>Le Dernier Homme</i>	Antti Immonen	Anglais	ntamo
Jaan Kaplinski	<i>Recueil de poèmes*</i>	Anja Salokannel, Pauli Tapio	Estonien	Osuuskunta Kirjasin / Kustannusliike Parkko
Lydia Davis	<i>Kafka aux fourneaux</i>	Aki Salmela	Anglais	Sanavalinta
Haruki Murakami	<i>Chroniques de l'oiseau à ressort</i>	Antti Valkama	Japonais	Tammi (Werner Söderström)
Mia Franck	<i>Et les garçons*</i>	Laura Beck	Suédois	Teos
Anthony Doerr	<i>Le Pays de l'oiseau des nuages*</i>	Seppo Raudaskoski	Anglais	WSOY

NB: les titres suivis d'un astérisque n'ont pas, à notre connaissance, été traduits en français.

Les livres de non fiction traduits en finnois aidés par le FILI (2021)

Auteur	Titre	Traducteur	Langue d'origine	Maison d'édition finlandaise
Jennifer Ackerman	La Voie des oiseaux : Un regard sur leurs différentes façons de communiquer, travailler, jouer et élever leurs petits	Heli Naski	Anglais	Atena
François de la Rochefoucauld (1613-1680)	<i>Maximes</i>	Sampsa Laurinen	Français	Basam Books
Valentin Gendrot	<i>Flic : un journaliste a infiltré la police</i>	Matti Brotherus	Français	Docendo
Brian O'Connor	<i>L'Oisiveté. Un essai philosophique*</i>	Tommi Kakko	Anglais	Eurooppalaisen filosofian seura ry
Amin Maalouf	<i>Le Naufrage des civilisations</i>	Tapani Kilpeläinen	Français	Eurooppalaisen filosofian seura ry
Annie Ernaux	<i>Les Années</i>	Lotta Toivanen	Français	Gummerus
Jeremy Dronfield	L'enfant qui décida de suivre son père à Auschwitz	Heli Naski	Anglais	Into
Heino Falcke, Jörg Römer (toim.)	<i>Lumière dans l'obscurité : Les trous noirs, l'univers et nous</i>	Tuomas Renvall	Allemand	Aula & Co
David Foster Wallace	<i>La Théorie des cordes. David Foster Wallace à propos du tennis*</i>	Tero Valkonen	Anglais	Siltala
Deborah Levy	<i>Le Coût de la vie</i>	Pauliina Vanhatalo	Anglais	Schildts & Söderströms
Rachel Cusk	<i>Coventry*</i>	Kaisa Kattelus	Anglais	Schildts & Söderströms
Katherine J Mack	<i>La Fin de toute chose*</i>	Tuukka Perhoniemi	Anglais	Tähtitieteellinen yhdistys Ursa ry

NB : les titres suivis d'un astérisque n'ont pas, à notre connaissance, été traduits en français.

En ce qui concerne les traductions d'auteurs finlandais à l'étranger, selon le FILI, entre 300 et 400 traductions sont publiées chaque année dans près de 40 langues. Néanmoins, en 2020, en répercussion sans doute de la crise sanitaire, seules 124 cessions ont été réalisées. Les langues vers lesquelles les auteurs finlandais ont été le plus traduits sont : l'estonien (24 cessions en 2020), le français (13 cessions), l'allemand (12 cessions) et le polonais (11 cessions). Côté romans, ce sont des auteurs comme Elias Lönnrot, Mika Waltari, Sofi Oksanen, Aleksis Kivi, Arto Paasilinna, Frans Emil Sillanpää, Mika Waltari, ou encore Väinö Linna qui ont été les plus traduits à l'étranger en 2021. En jeunesse, c'est l'auteure Tove Jansson, créatrice des Moomins, qui est la plus traduite, à côté d'autres auteurs comme Salla Simukka et Mauri Kunnas.

Il existe plusieurs agences pour représenter les auteurs finlandais à l'étranger : Bonnier Rights (qui représente les auteurs des maisons WSOY, Tammi, Johnny Kniga, Readme.fi, Bazar et Kosmos), Helsinki Literary Agency (qui représente les auteurs des maisons Gummerus, Schildts & Söderströms, Siltala et Teos) ou encore Ahlback Agency (agence indépendante).

LE SECTEUR DE LA LITTÉRATURE ET DE LA NON-FICTION¹⁰

« Les recherches des éditeurs s'orientent principalement vers les thrillers, souvent issus des pays nordiques. En non-fiction, les éditeurs sont davantage à l'affût de la narrative non fiction et des true crimes. Pour vendre des droits français, il faut avoir du matériel en anglais, des cessions à l'étranger (notamment en Scandinavie, avec un gros plus pour la Suède) et céder les droits audios streaming. »

Thomas Guillaume, responsable des droits étrangers – Stock

➔ Chiffres, acteurs et tendances de l'édition de littérature et de non-fiction

En littérature, le paysage éditorial est très concentré autour des trois principaux groupes : **WSOY, Otava et Storytel**. Il faut rappeler que les maisons qui font partie d'un même groupe éditorial restent indépendantes d'un point de vue éditorial. Concernant les échanges de droits, il est donc possible de prospecter différentes maisons d'un même groupe – par exemple Tammi et WSOY ont des positionnements éditoriaux assez proches. Néanmoins, il est peu probable d'obtenir de meilleures avances entre deux maisons d'un même groupe. Le paysage éditorial pour la littérature et la non-fiction générale est varié avec des maisons comme Art House, Aula & Co, Bazar, Otava, Like, Tammi, Siltala, WSOY, Into, Teos, Förlaget, Aviator, Gummerus (voir l'annuaire en fin d'étude pour la présentation de ces maisons), etc. Toutes ces maisons publient des traductions, majoritairement de l'anglais et du suédois mais également, de façon plus ponctuelle, des auteurs français. Le secteur de la non-fiction donne une place prépondérante aux auteurs finlandais, comme le montrent les catalogues des maisons Docendo et Atena par exemple.

Les éditeurs rencontrés estiment qu'un livre est un succès entre 5 000 et 10 000 exemplaires vendus. Ces chiffres concernent surtout la fiction finlandaise, car les chiffres de vente pour la littérature étrangère sont bien inférieurs. Les éditeurs considèrent qu'un **roman traduit vendu à 2 500 exemplaires est déjà un succès**. Parmi la liste des 20 meilleures ventes en littérature étrangère, les livres se sont vendus à plus de 6 000 exemplaires et le numéro un des ventes en traduction, *L'Homme-miroir* de Lars Kepler, publié chez Tammi, s'est vendu à 22 000 exemplaires. Rappelons qu'en moyenne, un roman coûte entre 25 et 35 euros en librairie alors qu'un livre de non-fiction sera plus cher encore, entre 30 et 40 euros. Au format audio, lorsque le lecteur-auditeur a opté pour l'illimité, son abonnement lui revient à une vingtaine d'euros chaque mois, ce qui, en comparaison, est très avantageux.

En littérature étrangère, **les polars scandinaves et anglo-saxons sont les livres qui se vendent le mieux**, avec des auteurs comme Lars Kepler, Jo Nesbø, Camilla Läckberg. À la frontière avec la non-fiction, le *true crime* est aussi très apprécié des lecteurs (et auditeurs) finlandais. La fiction commerciale a également de très bons chiffres de vente, comme les livres de Lucinda Riley ou Joël Dicker (*L'Énigme de la chambre 622* est paru chez Tammi) qui font partie des meilleures ventes fin 2021. Une tendance récente qui a été rapportée concerne les livres longs (alors qu'un nombre limité de pages en traduction semblait jusque-là un élément à mettre en avant). Pour beaucoup d'éditeurs, la littérature étrangère non commerciale est un segment difficile et les chiffres de ventes pour ces livres sont de façon générale modestes (également au format audio). La crise sanitaire a sans doute accentué cette difficulté, avec le report des voyages d'auteurs et des articles de presse qui ont davantage mis l'accent sur les auteurs finlandais durant cette période. Une exception concerne les auteurs suédois qui sont très reconnus et peuvent s'adresser à la communauté suédophone de Finlande. Par ailleurs, les auteurs anglo-saxons peuvent être lus directement en anglais (sans le temps de la traduction donc) ; c'est un phénomène assez important par exemple pour la science-fiction.

Pour la non-fiction, les **mémoires et biographies** (par exemple de la chanteuse finlandaise Kajjoo Koo chez WSOY) sont plébiscitées par le public, comme les livres de développement personnel. De façon générale, la **narrative non fiction s'adapte très bien au format audio** et est donc recherchée par les éditeurs finlandais. Les ouvrages qui incitent au voyage semblent également trouver leur public, à l'image du succès en librairie de *Ces héroïnes qui peuplent mes nuits* de Mia Kankimäki et de *Une vie sur notre planète* de David Attenborough.

¹⁰. Cette partie a été rédigée grâce au compte rendu des entretiens réalisés par Thomas Guillaume, responsable des droits étrangers – Stock, avec les éditeurs finlandais.

Meilleures ventes de fiction étrangère (2020)

	Auteur	Titre	Maison d'édition	Exemplaires vendus
1	Lars Kepler	<i>L'Homme-miroir</i>	Tammi	22 300
2	Jo Nesbø	<i>Leur domaine</i>	Johnny Kniga	17 700
3	Camilla Läckberg	<i>Des ailes d'argent</i>	Otava	17 100
4	Delia Owens	<i>Là où chantent les écrevisses</i>	WSOY	15 900
5	Lucinda Riley	<i>Sœur du Soleil (Les Sept Sœurs)</i>	Bazar	14 100
6	Lucinda Riley	<i>Sœur de la lune (Les Sept Sœurs)</i>	Bazar	12 600
7	Heather Morris	<i>Le Tatoueur d'Auschwitz</i>	Aula & co	10 200
8	Lucy Foley	<i>Yacht*</i>	Otava	9 200
9	Donna Leon	<i>La Tentation du pardon</i>	Otava	8 800
10	Jojo Moyes	<i>Le vent nous portera</i>	Tähtien antaja Gummerus	8 800
11	Torey Hayden	<i>L'enfant qui ne savait pas dire la vérité</i>	Otava	7 800
12	Ann Cleeves	<i>Terre froide*</i>	Karisto	7 700
13	Camilla Grebe	<i>L'Archipel des larmes</i>	Gummerus	7 700
14	Heather Morris	<i>Le Voyage de Cilka</i>	Aula & co	7 700
15	Mari Jungstedt	<i>Quand le ciel s'assombrit*</i>	Otava	7 400
16	Lucinda Riley	<i>La Chambre aux papillons</i>	Bazar	6 600
17	Harriet Tyce	<i>Blood Orange</i>	Otava	6 500
18	Stephen King	<i>L'Institut</i>	Tammi	6 300
19	David Foster Wallace	<i>Joie sans fin*</i>	Siltala/Sanavalinta	6 300
20	Elena Ferrante	<i>La Vie mensongère des adultes</i>	WSOY	6 000
21	Lundberg, Sofia	<i>Et le chêne est toujours là</i>	Otava	6 000

Source: Association des éditeurs finlandais

NB: les titres suivis d'un astérisque n'ont pas, à notre connaissance, été traduits en français.

Meilleures ventes de non-fiction étrangère (2020)

	Auteur	Titre	Maison d'Édition	Exemplaires vendus
1	Barack Obama	<i>Une terre promise</i>	Otava	50 100
2	-	<i>Guinness World Records 2021</i>	Otava	18 800
3	Rutger Bregman	<i>Humanité, une histoire optimiste</i>	Atena	12 050
4	-	<i>Tricots islandais*</i>	Tammi	11 200
5	Michelle Obama	<i>Devenir</i>	Otava	9 600
6	Yuval Noah Harari	<i>Sapiens</i>	Bazar	8 100
7	Linka Neumann	<i>Pulls norvégiens*</i>	WSOY	5 400
8	Eddy de Wind	<i>Terminus Auschwitz</i>	WSOY	5 100
9	Erikson, Thomas	<i>Tous des idiots ?</i>	Atena	5 100
10	Ben MacIntyre	<i>L'Espion et le Traître</i>	Atena	4 600
11	Yuval Noah Harari	<i>21 Leçons pour le XXI^e siècle</i>	Bazar	4 400
12	James Clear	<i>Un rien peut tout changer !</i>	Tuuma	4 000
13	Thomas Erikson	<i>L'Adversité autour de moi*</i>	Atena	3 800
14	Yuval Noah Harari	<i>Homo Deus</i>	WSOY	3 700
15	Jan Pedersen	<i>Les Animaux des pays nordiques</i>	Tammi	3 400
16	David Attenborough	<i>Une vie sur notre planète</i>	WSOY	3 100
17	Patrik Svensson	<i>L'Évangile des anguilles</i>	Tammi	3 000
18	Gareth Moore	<i>Super nouvelles énigmes de Sherlock Holmes*</i>	Bazar	2 900

Source: Association des éditeurs Finlandais

NB: les titres suivis d'un astérisque n'ont pas, à notre connaissance, été traduits en français.

➔ L'édition de sciences humaines et sociales

Les maisons d'édition de sciences humaines et sociales annoncent un **premier tirage souvent inférieur à 1 000 exemplaires et des prix de vente un peu plus élevés que la moyenne**, souvent autour de 35 euros. Une spécificité du secteur concerne l'importance des livres numériques et la place marginale du livre audio, même si les éditeurs ont conscience des potentielles ventes pour ce format. Le monde universitaire est largement tourné vers le monde anglo-saxon : on trouve beaucoup de traduction de l'anglais et relativement moins du suédois, en comparaison des autres secteurs. Le nombre de traductions du français en SHS est réduit.

Une des difficultés auxquelles font face les maisons universitaires concerne la suppression de concours d'entrée à l'université – les manuels pour ces concours pouvaient se vendre à des milliers d'exemplaires. C'est un autre modèle économique à trouver pour ces maisons qui se tournent davantage vers les articles universitaires, souvent en *open access*. D'autres cherchent à étendre leur audience, en publiant par exemple des journalistes. En 2021, la maison académique SKS a fait le choix de se scinder en deux branches éditoriales indépendantes : les livres académiques d'un côté (sciences humaines principalement : linguistique, études de genre, culture finlandaise, ethnologie, art finlandais, etc.) et de l'autre la non-fiction plus commerciale (biographies, histoire).

Pour les sciences humaines et sociales, le paysage éditorial finlandais est resserré autour de quelques maisons d'édition et presses universitaires. Il est composé d'**acteurs publics** (comme Gaudeamus qui est rattaché à l'université d'Helsinki ; Tampere University Press qui propose des ouvrages de SHS en *open access*), des **sociétés à but non lucratif subventionnées** par des organismes publics ou privés (SKS, Tutkijaliitto) et **des maisons privées** (Vastapaino ou Niin & Nain qui publient des ouvrages de SHS à destination du monde universitaire ou grand public).

Comme pour les autres secteurs, les maisons d'édition SHS ont plutôt connu une bonne année en 2020. Mis à part les biographies et les livres d'histoire qui sont assez demandés en librairie, il paraît difficile de brosser un tableau sur les tendances en SHS au regard des **chiffres de ventes modestes**. Les éditeurs rencontrés ont néanmoins évoqué quelques pistes, par exemple les livres interdisciplinaires sur l'histoire et l'environnement, ceux qui abordent les relations entre l'homme et l'animal, les ouvrages d'étude sur le genre, etc. Les ouvrages universitaires sont présents en librairie chez Suomalainen, Rosebud, Akateeminen mais en nombre d'exemplaires réduit. Les maisons d'édition peuvent aussi compter sur les boutiques de musées ainsi que les galeries pour élargir leur diffusion et leur site web (même les petites maisons ont leur propre site de vente en ligne) où des remises pour les étudiants sont souvent proposées.

L'ÉDITION JEUNESSE ET DE BANDE DESSINÉE¹¹

« En bande dessinée jeunesse, le plus surprenant c'est l'immense popularité de Donald Duck. En illustré jeunesse, les éditeurs se concentrent fortement sur la création locale. Vendre des droits est donc une tâche ardue car les grands succès des éditeurs sont finlandais. En roman jeunesse, ils se tournent exclusivement vers les Anglo-Saxons et, dans une moindre mesure, vers les Suédois. Pour tirer son épingle du jeu, il faut avoir une traduction de son titre en anglais, être prêt à céder les droits audios y compris streaming même en illustré, avoir des prix compétitifs en coédition, choisir de préférence des titres en petite enfance, des formats novelty qu'ils ne pourraient pas imprimer tout seuls, et à l'avenir des documentaires illustrés qui commencent seulement à se développer. »

Florence Pariente, fondatrice de TTIPI Agency

➔ Le dynamisme du livre jeunesse

Le secteur jeunesse est très dynamique, notamment sur le segment des **albums** dont la plupart sont d'auteurs finlandais (avec notamment *Les Moumines* de la Finlandaise suédophone Tove Jansson) et les **livres middle-grade** dont les ventes sont en croissance ; certaines maisons, comme Otava qui publie des best-sellers historiques, annoncent de très bons résultats sur l'année 2020.

Les éditeurs jeunesse profitent de bonnes pratiques de lecture et de la promotion de la lecture par les pouvoirs publics, les parents et les enseignants ; ils constatent néanmoins une forme **de décrochage à l'adolescence** avec des chiffres de vente en berne pour ce segment. C'est d'ailleurs surtout les livres pour adolescents que les éditeurs mettent en avant en format audio : certains ouvrages ont même d'abord été publiés en audio (c'est le cas du livre *La Sélection* de Kiera Cass publié chez WSOY). Les éditeurs rapportent que certains livres très commerciaux pour adolescents ont davantage été lus/écoutés au format audio qu'imprimé, comme des livres humoristiques ou ceux écrits par des youtubeurs. Dans les grands groupes, les livres sont simultanément publiés en imprimé et en audio, même pour les albums.

Le prix du livre jeunesse semble très élevé, en comparaison des prix pratiqués en France, mais les lecteurs peuvent compter sur des remises importantes en librairie. Par exemple, pour un album, le prix éditeur est généralement de 25 euros et le prix de vente en librairie se situe entre 17 et 19 euros. Les best-sellers sont souvent plus chers : un album de l'auteur finlandais Mauri Kunnas (sur les listes de meilleures ventes ces dernières années) coûte 32 euros (prix éditeur). En petite enfance, les prix sont généralement moins élevés (la différence de prix avec la France est donc moins flagrante), ce qui s'explique en partie par la **production de licences** largement distribuées en supermarché. Exception faite de ces licences, les succès donnent une place prépondérante aux auteurs locaux ; c'est particulièrement notable pour les livres illustrés.

Comme pour les autres secteurs, le premier tirage est en moyenne de 1 500 exemplaires. Si l'on observe la liste des 20 meilleures ventes de l'année 2020, les 5 premiers best-sellers se vendent à plus de 10 000 exemplaires quand les suivants se vendent plutôt autour de 4 ou 5 000 exemplaires. Les plus grands succès – les albums de Mauri Kunnas et ceux de Tatu & Patu – se vendent à plus de 30 000 exemplaires. Parmi les meilleures ventes d'auteurs étrangers, les livres de Jeff Kinney se vendent à 20 000 exemplaires. D'après les entretiens menés, à partir de **2 500 exemplaires vendus**, les éditeurs considèrent que le livre est un succès.

En jeunesse, le paysage éditorial¹² est de nouveau très concentré, avec les grands acteurs comme Otava (et ses imprints Karisto et Nemo) ou Tammi chez WSOY. D'autres maisons composent ce paysage éditorial comme la maison Kumma (bien implantée dans le réseau des professionnels de la petite enfance), les maisons jeunesse Etana et Lasten Keskus (qui publient principalement des albums), les maisons suédophones Förlaget et Schildts & Söderströms, ou encore Into, Aurinko, Pieni Karhu, Makela Oy, etc.

¹¹. Cette partie a été rédigée grâce au compte rendu des entretiens réalisés par Florence Pariente, agente – TTIPI Agency, avec les éditeurs finlandais.

¹². Voir l'annuaire en fin de document pour la présentation des catalogues de ces maisons.

Concernant les **achats de droits** français des éditeurs finlandais, c'est probablement sur **le secteur de la petite enfance** que l'on observe le plus d'acquisitions et une certaine **proximité graphique**. C'est par exemple le cas des catalogues de la filiale Oppi&Ilo chez Sanoma ou bien Tactic. Les albums sont de façon générale très tournés vers les auteurs locaux : les créations dominent largement les catalogues même si des maisons de taille plus réduite – comme Lasten Keskus, Aurinko, Etana, Makela ou encore Kumma – font quelques acquisitions d'albums français. Certains éditeurs souhaitent développer les **documentaires**. Côté fiction, les ouvrages *middle-grade* représentent un secteur dynamique mais largement dominé par les auteurs anglo-saxons (avec les ouvrages de Jeff Kinney par exemple). Les livres 12+ et *young adult* sont des secteurs difficiles pour les éditeurs finlandais qui peinent à fédérer un public, mis à part les méga best-sellers internationaux (type Hunger Games, Twilight, etc.).

Meilleures ventes jeunesse – livres traduits (2020)

	Auteur	Titre	Maison d'Édition	Exemplaires vendus
1	Jeff Kinney	<i>Journal d'un dégonflé : Le Grand Bain</i>	WSOY	21 800
2	Suzanne Collins	<i>Hunger Games : La ballade du serpent et de l'oiseau chanteur</i>	WSOY	7 800
3	Jeff Kinney	<i>Les Aventures d'un copain formidable</i>	WSOY	6 900
4	-	<i>Ripley, croyez-le ou non ! 2021*</i>	Readme	6 500
5	-	<i>La Pat'patrouille – Bonne nuit, petit chiot*</i>	Otava	6 200
6	-	<i>Peppa Pig – Le Meilleur Jour de tous les temps</i>	Otava	6 100
7	Stephenie Meyer	<i>Midnight Sun</i>	WSOY	5 900
8	-	<i>Manuel des Castors Juniors</i>	Tammi	5 600
8	J.K.Rowling	<i>L'Ickabog</i>	Tammi	5 500
10	-	<i>Peppa Pig – Super Peppa</i>	Otava	5 000
11	-	<i>La Reine des neiges 2</i>	Tammi	4 900
12	-	<i>La Pat'patrouille – Les Chiots sauvent les singes</i>	Otava	4 700
13	-	<i>La Pat'patrouille – Les Chiots sauvent un robot</i>	Otava	4 600
14	-	<i>5 minutes pour s'endormir – Classique Disney</i>	Tammi	4 400
15	-	<i>La Pat'patrouille – Les Chiots sauvent une superstar</i>	Otava	4 300
16	-	<i>Peppa Pig dans un monde de contes de fées</i>	Otava	4 200
17	-	<i>La Pat'patrouille – Contes du soir de 5 min</i>	Otava	4 100
18	Troll	<i>Maître détective Peppunen - Une bande de voleurs invincibles*</i>	Nemo	4 100
19	-	<i>Peppa Pig – Le livre audio super sympa de Peppa</i>	Otava	4 000
20	-	<i>La Pat'patrouille – Les Chiots sauvent un mariage</i>	Otava	3 800

Source: Association des éditeurs finlandais

NB: les titres suivis d'un astérisque n'ont pas, à notre connaissance, été traduits en français.

➔ Le secteur de la bande dessinée

L'édition de bande dessinée est un **secteur très resserré**, avec des chiffres de vente modestes, mis à part le magazine *Aku Ankan* de BD jeunesse publié par Sanoma media : la traduction finlandaise de **Donald Duck** est une référence très populaire en Finlande. Dans la liste des 20 meilleures ventes de BD étrangères en 2020 (qui référence les livres et les magazines), 19 sont des numéros de Donald Duck ! Ils se sont vendus entre 8 000 et 34 000 exemplaires. La dernière meilleure vente est un manga publié chez Tammi (*One-Punch man 1* de Yusuke Murata) avec 4 000 exemplaires vendus. Malgré ce titre dans la liste des best-sellers 2020, le manga ne semble plus aussi populaire qu'il y a une vingtaine d'années en Finlande – mais une marque de Tammi continue à en publier.

Si l'on regarde les BD hors magazines, les éditeurs proposent des premiers tirages autour de **800 ou 1 000 exemplaires**. Les auteurs locaux attirent des lecteurs, comme les ouvrages de Pertti Jarla : deux tomes d'une série de l'auteur sont les deux meilleures ventes de 2020, respectivement vendus à 7 000 et 6 000 exemplaires. La 3^e meilleure vente en BD a cumulé 2 000 exemplaires vendus ; dès la 12^e meilleure vente (de l'année), on tombe à 800 exemplaires vendus.

Les principaux acteurs de l'édition BD en Finlande¹³ sont **Otava** (qui publie des classiques comme Tintin), **WSOY** (avec des auteurs contemporains traduits comme Lewis Trondheim, Manu Larcenet, Riad Sattouf, Cyril Pedrosa, Guy Delisle), **Like** (qui propose un catalogue de BD et romans graphiques principalement d'auteurs finlandais, même si quelques titres étrangers sont aussi publiés, comme la série *Blueberry*). D'autres maisons sont aussi présentes sur le segment BD comme Sammakko, Egmont (qui publie Astérix), Atena et d'autres maisons plus petites comme Suuri Kurpitsa ou Arktinen Banaani.

Au sein de la production, des BD francophones sont traduites par des maisons et éditeurs passionnés mais leur mise en place est assez réduite en librairie. En librairie, on voit principalement des **classiques**, comme Tintin (publié chez Otava) et Astérix (publié chez Egmont). Selon les éditeurs, il n'y a pas de problème de reconnaissance du genre auprès des lecteurs et des médias, la production est de qualité y compris en BD contemporaine mais ce secteur semble avoir des **difficultés à percer** et représenter des chiffres de ventes significatifs. Certaines maisons, comme WSOY, bien positionnées sur le segment de la BD en traduction, ont su attirer des auteurs et illustrateurs locaux et développent donc désormais des créations. Ces maisons continuent néanmoins à acquérir des droits de traduction d'auteurs BD français, en s'appuyant également sur les dispositifs de soutien à la traduction (CNL, IF notamment).

¹³. Voir l'annuaire en fin de document pour la présentation des catalogues de ces maisons.

LE SECTEUR DE L'ILLUSTRÉ ADULTE (LIVRES PRATIQUES ET BEAUX LIVRES)¹⁴

« Nous n'avons qu'une poignée d'interlocuteurs possibles dans les domaines du livre pratique et les beaux livres sont assez peu développés. Les éditeurs d'art sont souvent très petits et n'ouvrent pas leur catalogue aux achats internationaux. Les éditeurs finlandais ne sont pas toujours faciles à contacter mais très ouverts une fois la relation créée. Trouver le bon livre, pour le bon interlocuteur, au bon moment, n'est pas chose aisée, mais la mission n'est pas impossible non plus. Il faut persévérer. »

Mathilde Barrois, responsable des droits étrangers – Gallimard Loisirs

Le prix moyen d'un livre illustré adulte est d'environ 35 euros en librairie. Ces **prix élevés** s'observent pour tous types de livres pratiques, et ce quels que soit le format et le type de couverture. Pour le livre d'art, les prix moyens sont plus élevés encore, entre 40 et 50 euros, parfois davantage. L'édition d'art est peu développée dans les catalogues des éditeurs finlandais et semble avoir beaucoup souffert de la crise sanitaire.

Les tirages moyens des livres pratiques et beaux livres se situent souvent entre 800 et 1000 exemplaires, même si les maisons appartenant à des groupes, comme Moreeni chez Otava, peuvent annoncer des tirages un peu supérieurs pour certains livres, jusqu'à 1500 exemplaires. Les meilleures ventes en illustré atteignent 3 500 voire 4 000 exemplaires vendus. Cela concerne principalement des **créations** et des **thématiques locales** – le tricot est une tendance très forte ces dernières années dans les ventes. On trouve globalement **peu de livres en traduction ou coédition**. Du fait d'un tirage moyen très faible, les éditeurs finlandais de livres illustrés peinent à amortir les coûts de traduction et de fabrication sur des formats onéreux.

Peu de maisons se concentrent sur l'édition illustrée adulte et, parmi elles, ce sont principalement – voire uniquement – **Otava** (via sa maison d'édition Moreeni), **Tammi** et **WSOY** qui acquièrent des droits de traduction ou, plus rarement encore, de coédition. À titre d'exemple, Moreeni, acquiert seulement 1 à 3 titres étrangers par an dans le secteur de l'illustré (sur une cinquantaine de nouveautés). D'autres maisons publient des livres pratiques comme Minerva, Readme, Makela et la maison Parvs est spécialisée en art et design, mais on trouve très peu de livres étrangers dans les catalogues de ces maisons. La production de livres illustrés est par ailleurs à la baisse : certaines maisons qui publiaient jusque-là de l'illustré, comme Gummerus, ont cessé d'en produire, au profit d'autres segments plus porteurs.

Les rares achats de droits concernent majoritairement les **loisirs créatifs** et les ouvrages qui abordent la **nature**. Les livres de loisirs créatifs sont appréciés et très présents en librairie : on y trouve par exemple un très grand nombre de livres sur le **tricot** (de chaussettes, de pulls islandais...) et des livres de couture. Après des années fastes, les livres de **cuisine** sont en net recul dans les ventes et les quelques succès concernent des créations sur la cuisine scandinave. Fait notable, on trouve très peu de *coffee table books* en librairie, mis à part quelques ouvrages distribués directement en anglais (publiés chez Taschen ou Rizzoli par exemple). Concernant l'édition d'art, les maisons cherchent souvent à obtenir des subventions d'institutions publiques et de musées nationaux : dès lors, les **thématiques éditoriales sont souvent locales**. Les catalogues d'exposition sans itinérance ont évidemment peu de chance d'être achetés, tout comme les monographies qui sont généralement publiées en finnois, ou directement en anglais : les éditeurs finlandais distribuent les ouvrages d'éditeurs anglophones d'art et de beaux livres (architecture, design notamment).

Il faut rappeler que même pour le livre illustré, il est essentiel de céder les **droits e-books et audios** lors du contrat initial. Les éditeurs publient simultanément la version imprimée et e-book, sans ajout de contenu pour cette dernière ; la version audio d'un livre illustré peut également voir le jour si le livre est un succès – cela arrive notamment pour les livres de cuisine. Les éditeurs illustrés sont attentifs au succès du livre audio et pourraient lancer des **formats hybrides illustrés/audios**. Storytel a d'ailleurs l'intention de lancer une collection d'adaptations de livres illustrés au format audio.

Les cessions sont privilégiées : les éditeurs sont généralement peu enclins à faire des coéditions, ou très exceptionnellement sur de petites collections. Les **avances** pour le livre illustré sont modestes – en cas de succès, vu les prix de vente public élevés, les royalties peuvent néanmoins représenter des montants intéressants.

¹⁴. Cette partie a été rédigée grâce au compte rendu des entretiens réalisés par Mathilde Barrois, responsable des droits étrangers – Gallimard Loisirs, avec les éditeurs finlandais.

PRÉSENTATION DES MAISONS ET CONTACTS

Cet annuaire des maisons d'édition en activité en Finlande à la fin de l'année 2021 ne prétend pas être exhaustif.

LES MAISONS D'ÉDITION

ART HOUSE

Contact : Riina Behl, Managing Editor
riina.behl@arthouse.fi

Art House est une maison indépendante fondée en 1975. Le catalogue est composé de fiction (fantasy, SF horreur, thrillers), de non-fiction (biographies, livres d'histoire et de sciences, principalement d'auteurs finlandais) et de livres jeunesse (*middle grade* et *young adult* notamment). Une cinquantaine de livres est publiée chaque année dont la moitié concerne des traductions, depuis l'anglais et le suédois (il n'y a pas d'auteurs français au catalogue). Les meilleures ventes de la maison concernent l'édition jeunesse et la fantasy. La maison est à la recherche de fantasy, SF, *horror*, thrillers. On compte six personnes dans l'équipe.

www.arthouse.fi

ATENA (OTAVA)

Contact : Ville Rauvola, Publisher
ville.rauvola@atena.fi

La maison Atena, fondée en 1986 a été rachetée par le groupe éditorial Otava (présenté dans cet annuaire). Chaque année, elle publie une cinquantaine de romans assez littéraires et de *narrative non fiction* (histoire, actualité, vulgarisation scientifique, etc.). Il y a beaucoup d'auteurs étrangers traduits au catalogue. Les traductions de Thomas Erikson sont des succès de la maison (notamment son livre *Surrounded by Idiots*). Du français, la maison a traduit *Éloge de l'énergie vagabonde* de Sylvain Tesson.

www.atena.fi

AULA & CO (STORYTEL)

Contact : Niko Aula, Publisher
niko.aula@aulakustannus.fi

Créée en 2016, la maison Aula a été acquise en 2021 par le groupe suédois Storytel. Elle propose un catalogue généraliste de fiction (tout genre), de non-fiction (vulgarisation scientifique, biographies, histoire, actualité) et de livres jeunesse (romans, documentaires). Une quarantaine de livres est publiée chaque année. Pour les romans, 70 % concernent des traductions

majoritairement de l'anglais et du suédois (il n'y a pas d'auteurs français au catalogue). La maison a traduit en finnois des auteurs comme Heather Morris (*Le Tatoueur d'Auschwitz*), Matt Haig (*Midnight Library, A Boy Called Christmas*), Lucia Berlin (*A Manual for Cleaning Women*), Paolo Giordano (*Divorare il cielo*), Neil deGrasse Tyson (*Astrophysics for People in a Hurry*).
www.aulakustannus.fi

AURINKO

Contacts : Jussi Erkintalo, Editor
jussi.erkintalo@aurinkokustannus.fi
Tanja Kanerva, Publisher
tanja.kanerva@aurinkokustannus.fi

Aurinko Kustannus est une maison d'édition initialement rattachée à la Lutheran Evangelical Association; elle en est indépendante depuis 2009. Elle publie entre 60 et 100 livres chaque année, notamment des livres jeunesse, de la non-fiction (sur la maison, les loisirs, la nature, etc.) et des livres religieux (livres de prières, bibles à destination des enfants, etc.).
www.aurinkokustannus.fi

AVIADOR

Contact : Vesa Tompuri, Publisher
vesa@aviador.fi

Cette maison indépendante a été fondée en 2012; elle compte quatre salariés et publie une trentaine de livres par an. Le catalogue d'Aviador est généraliste et composé de fiction, de non-fiction (musique, architecture, histoire majoritairement d'auteurs finlandais) et d'ouvrages jeunesse. Pour les romans, 25 % des livres publiés sont des traductions depuis le français, l'espagnol, le portugais, l'italien, l'allemand, ou encore le russe. Parmi les auteurs francophones traduits par la maison, on trouve Yvan Goll, Paola Pigani, Kamel Daoud, Noël Balen, Vanessa Barrot. À l'avenir, la maison cherche à développer son offre de *modern classics*, de biographies de musiciens, ou encore de livres sur la culture (vins français, le miel dans l'histoire par exemple).
www.aviador.fi

●
BAZAR (WSOY)**Contact : Jussi Moilanen, Editor (fiction)**
jussi@bazarkustannus.fi

Fondée en 2002, la maison Bazar (qui existe également en Norvège, Suède, Danemark¹⁵) a été rachetée par Bonnier et fait partie du groupe WSOY depuis 2019. Elle publie de la fiction (titres commerciaux et *upmarket*, romans historiques, etc.) et de la non-fiction commerciale (*narrative non fiction*, biographies – c'est l'éditeur des mémoires de Paul McCartney). Il n'y a pas de livres jeunesse au catalogue. Chaque année, 60 nouveautés sont publiées et 70 sont prévues pour 2022. Parmi les auteurs traduits par la maison, on trouve Paulo Coelho, Yuval Noah Harari, Marie Kondo, Lucinda Riley (une des auteurs phares de la maison) et John Williams, entre autres. Des auteurs français sont aussi traduits par la maison, comme Katherine Pancol et Agnès Martin-Lugand.
www.bazarkustannus.fi

●
DOCENDO (WSOY)**Contact : info@docendo.fi**

Fondée en 1990, la maison Docendo a été rachetée par WSOY fin 2020. Elle publie une centaine de titres chaque année, en grande majorité de la non-fiction : économie, actualité, histoire, bien-être, etc. Parmi les auteurs traduits par la maison, on trouve Malcolm Gladwell, Mark Galeotti, Masha Gessen, Michael Booth, Tom Wainwright ou encore Midas Dekkers.
www.docendo.fi

●
EGMONT**Contact : Jutta Rasanen, Editor**
jutta.rasanen@sagaegmont.com

La maison d'édition Egmont est détenue par le groupe danois Egmont et le groupe finlandais Sanoma. En plus de magazines BD, elle publie des bandes dessinées (dont un certain nombre de licences Disney) et des livres de coloriage. Elle publie aussi des classiques comme Tex Willer, Astérix ou Lucky Luke.
www.storyhouseegmont.fi

●
ETANA**Contacts : Reka Kiraly, Publisher**
reka@etanaeditions.com
Jenni Erkintalo, Publisher
jenni@etanaeditions.com

Fondée en 2014, la petite maison Etana publie uniquement des livres illustrés jeunesse

(albums et non-fiction illustrée). Les deux fondatrices, Jenni Erkintalo et Réka Király, sont également illustratrices. Le très beau catalogue est composé d'une cinquantaine d'albums d'auteurs finlandais et étrangers. Etana a par exemple publié le travail de Marika Majjala, comme *Rosie court toujours* (publié chez Hélicium en 2021). La maison a reçu en 2018 le prix Alma Astrid Lindgren Memorial Award et le BOP Bologna Prize for the Best Children's Publisher of the Year.
www.etanaeditions.com

●
FÖRLAGET**Contacts : Sara Ehnholm Hielm, Editor**
(littérature, jeunesse)
sara@forlaget.com
Tapani Ritamaki, Editor (littérature)
tapani@forlaget.com

Créé en 2015, Förlaget est un éditeur finlandais suédophone qui distribue ses livres en Finlande (à destination des 300 000 Finlandais suédophones) et vers la Suède. Une trentaine de livres est en général publiée dans l'année, mais en 2020, la maison a publié seulement 25 livres. Le catalogue est composé à la fois de livres de fiction et non-fiction adulte (romans, crime, essais, livres d'histoire), de poésie et de livres jeunesse (albums, romans *young adult*, etc.). On compte peu de traductions, mis à part la traduction d'auteurs finnois en suédois. Il n'y a aucun auteur français au catalogue. Pour le catalogue adulte, la maison est notamment à la recherche de polars. Côté jeunesse, c'est l'éditeur de Tove Jansson (créatrice des Moomins) en suédois. C'est grâce aux Moomins que la maison a réussi à pénétrer le marché suédois. Entre 5 et 7 livres jeunesse sont publiés au cours de l'année.
www.forlaget.com

●
GAUDEAMUS**Contact : Leena Kaakinen, Publishing Director**
leena.kaakinen@gaudeamus.fi

Gaudeamus est la maison d'édition de l'université d'Helsinki. Elle publie chaque année une cinquantaine d'ouvrages universitaires à destination des chercheurs et des étudiants : beaucoup de philosophie, sociologie, politique, etc. La maison a diversifié son offre vers les livres de non-fiction plus grand public, notamment d'auteurs journalistes. On trouve des livres sur l'environnement, l'actualité politique ou l'économie finlandaise, les difficultés de la communication et du langage, quelques biographies historiques. Cette année,

¹⁵ Les maisons Bazar dans ces différents pays sont désormais indépendantes : le fait de céder les droits de traduction à l'une de ces maisons n'impliquent plus une cession avec une autre maison du groupe.

deux livres jeunesse basés sur les sciences (mathématiques) ont été publiés par la maison et ont rencontré un beau succès. Environ 10% du catalogue concerne des traductions, majoritairement de l'anglais et du français. Parmi les auteurs traduits par la maison, on trouve notamment Edmund Husserl, Michel Foucault, Jürgen Habermas, Jacques Derrida, John Dewey, Edward Saïd, Martha Nussbaum, entre autres. Il existe aussi des collections de classiques qui vont d'Aristote à Kant.
www.gaudeamus.fi

●
GUMMERUS (STORYTEL)

Contacts : Anna Baijars, Publisher (francophone)
anna.baijars@gummerus.fi
Anna Kokko, Editor (littérature étrangère)
anna.kokko@gummerus.fi
Johanna Laitinen, Editor (non-fiction)
johanna.laitinen@gummerus.fi

Fondé en 1872, Gummerus se place parmi les plus grandes maisons finlandaises en chiffre d'affaires. Fin 2019, cette maison a été acquise par la plateforme suédoise de livres audios Storytel. Environ 130 livres sont publiés chaque année que ce soit de la fiction, de la non-fiction (avec une collection de livres illustrés), et marginalement quelques livres jeunesse. 70% des romans publiés sont des traductions. Au catalogue, on trouve des auteurs comme Nora Roberts, Michael Connelly, Elizabeth Gilbert, Jojo Moyes ou Jussi Adler-Olsen. Le polar scandinave est largement représenté au sein du catalogue et rencontre de beaux succès en librairie. Les auteurs français sont relativement moins représentés que les auteurs anglophones et suédois ; on trouve néanmoins des traductions de Muriel Barbery, Laurent Binet, David Foenkinos, Anna Gavalda, entre autres. Récemment, la maison a publié *Les Années* d'Annie Ernaux. Côté non-fiction illustrée, le nombre de publications est en forte baisse depuis quelques années : on compte deux titres publiés par an, en création.
www.gummerus.fi

●
KARISTO (OTAVA)
Contacts : Sirja Kunelius, Publishing Manager
sirja.kunelius@karisto.fi
Laura Kurki, Editor
laura.kurki@karisto.fi

La maison Karisto, fondée en 1900, a été rachetée par Otava en 2020. Elle propose un catalogue généraliste de fiction (polar, romance), non-fiction (biographies, histoire, documentaires et guides pratiques) et livres

jeunesse (livres d'activité, *young adult*). Karisto publie une centaine de nouveautés chaque année. Parmi les succès de la maison, on trouve des livres de Lee Child, ou bien la série de livres pour enfants *Geoetsivät* de Johanna Hulkko et Jari Paananen.
www.karisto.fi

●
KOSMOS (WSOY)
Contact : Mikko Aarne, Editor
mikko.aarne@kosmoskirjat.fi

Fondée en 2015, la maison Kosmos fait partie du groupe WSOY depuis 2018. Elle publie de la fiction et de la *narrative non-fiction*. Parmi les auteurs publiés par la maison, on trouve Paperi T, Ina Westman, ou encore Marja Kihlström.
www.kosmoskirjat.fi

●
INTO
Contact : Milla Karppinen, Foreign Rights
milla.karppinen@intokustannus.fi

Fondée en 2007, Into est une maison généraliste qui propose un catalogue de fiction et de non-fiction, adulte et jeunesse. Environ 80 titres sont publiés chaque année. Des auteurs étrangers de non-fiction comme Naomi Klein, Thomas Piketty ou Luke Harding ont été traduits en finnois par la maison. Côté fiction, des auteurs étrangers comme Luiz Ruffato, Kyung-sook Shin ont été traduits ainsi que des auteurs de romans policiers comme Arne Dahl, Denise Rudberg, Heine Bakkeid, etc. En ce qui concerne le catalogue de non-fiction, la maison met l'accent sur des thématiques comme la politique, l'environnement, l'économie, l'histoire ou encore la question du genre.
www.intokustannus.fi

●
JOHNNY KNIGA (WSOY)
Contact : Mr. Jaakko Pietiläinen, Publisher
jaakko.pietilainen@kniga.fi

Fondée en 2002 comme *imprint* de de WSOY, la maison Johnny Kniga publie de la fiction et de la non-fiction (environ 25 nouveautés chaque année). On trouve au catalogue des traductions comme les biographies de Mike Tyson, Usain Bolt, Kamala Harris, Elton John, etc. C'est aussi la maison qui publie en finlandais des auteurs comme Jonas Hassen Khemiri, Malin Persson Giolito ou encore Jo Nesbø.
www.johnnykniga.fi

● KUMMA

Contact : Henna Santalahti, Publisher
henna.santalahti@kummakustannus.fi
Sari Malinen, Editor
sari.malinen@kummakustannus.fi

La maison Kumma publie une vingtaine de livres jeunesse et 30 à 40 livres adultes (pour les enseignants et de psychologie) chaque année. Il y a plus de 25 ans, lors de sa création, la maison a développé des méthodes d'enseignement pour les enseignants et autres professionnels de la petite enfance. La maison propose par ailleurs un abonnement de livres à destination de ces professionnels. Depuis 2018, le catalogue Tuuma se focalise sur les livres de développement personnel basés sur la science. Il existe un *imprint* jeunesse depuis 2019 qui propose des albums et des titres *middle grade*. Kumma jeunesse a commencé par une série écrite par deux psychologues, 6 albums humoristiques sur les émotions avec un personnage récurrent, un éléphant nommé Fanni, avec quelques pages d'accompagnement destinées aux adultes. Le livre s'est vendu à plus de 12 000 exemplaires. Parmi les auteurs étrangers traduits par la maison, on trouve en grande majorité des auteurs anglo-saxons. Les droits de *La Chasse au trésor de Monsieur Taupe* de Katerina Gorelik ont récemment été achetés par Kumma. La maison détient son propre site de vente en ligne.

www.kummakustannus.fi

● LECTOR

Contact : Aivo Blum, Editor
aivo@lector.fi

Fondée en 2013, la petite maison publie des documents et de la non-fiction jeunesse (encyclopédies notamment) et a ouvert son catalogue à la *narrative non fiction*.

www.lector.fi

● LIKE (OTAVA)

Contact : Petri Leppänen, Executive Editor
 (Translated fiction & music books)
petri.leppanen@like.fi

Fondée en 1987, la maison Like publiait lors de sa création seulement des livres sur le cinéma. Elle a ensuite diversifié ses publications vers la fiction (polar, suspense, science-fiction, romans littéraires avec des auteurs comme Sofie Oksanen, Rosa Liksom, Antti Tuomainen) et vers la non-fiction (beaucoup de livres sur la musique avec par exemple des biographies d'Oasis, Billie

Eilish, etc. mais aussi de la *narrative non fiction*). Une soixantaine de livres est publiée chaque année. La maison fait partie du groupe Otava depuis deux ans – Like reste néanmoins indépendant au niveau de ses choix éditoriaux. Parmi les auteurs français, on trouve Gaël Faye et Virigine Despentes. Parmi les auteurs traduits par la maison, on trouve Anna Politkovskaya, Noam Chomsky, Junot Díaz, Marguerite Duras, Jean Genet, James Ellroy, Arnost Lustig, Saul Williams, Vladimir Sorokin, Anthony Burgess, Arturo Pérez-Reverte, Luigi Pirandello, Mark Kurlansky, Anthony de Mello, et Jonathan Glover, entre autres.

La maison a également un catalogue de BD et romans graphiques principalement d'auteurs finlandais, même si quelques titres étrangers sont aussi publiés (1 ou 2 titres par an).

La maison publie par exemple la série *Blueberry*.

www.like.fi

● MÄKELÄ

Contact : Atso Mäkelä, Director
atso.makela@kustannusmakela.fi

Mäkelä est une maison d'édition fondée en 1971 à Karkkila. Elle est spécialisée en livres jeunesse, loisirs créatifs (dessin, tricot, mais aussi quelques livres de recettes de cuisine) et polars finlandais. Elle publie une centaine de nouveautés chaque année. Les livres jeunesse sont les plus nombreux au sein du catalogue, avec notamment des albums et des documentaires jeunesse. Parmi les livres jeunesse traduits par la maison, on trouve par exemple : *Maman Meuh et la Corneille* des Suédois Jukka Wieslander et Sven Nordqvist, la série *Où est Charlie ?* de Martin Handford, *Elmer* de David McKee, ou encore la série *Petit-Bond* de Max Velthuis. La maison publie également des livres à destination des jeunes lecteurs, avec notamment des histoires humoristiques et de nombreuses illustrations.

www.kustannusmakela.fi

● MINERVA (WSOY)

Contact : Maria Sääntti, Publishing Manager
maria.santti@minervakustannus.fi

La maison Minerva a été créée en 1991 et rachetée par le groupe éditorial WSOY en 2020. Le catalogue est composé de livres de non-fiction grand public (le segment principal de la maison concerne les romans historiques) et de fiction (polars). Des livres illustrés et quelques livres jeunesse composent aussi le catalogue. 90 nouveautés sont publiées chaque année, chiffre stable même en 2020. Parmi les auteurs traduits

par la maison (majoritairement en fiction), on trouve notamment des auteurs anglophones, nordiques, français ou allemands. La maison a publié les livres de Pierre Lemaitre – au printemps 2022 sortira *Le Serpent majuscule* –, la fiction historique de Jean-Jacques Felstein *Dans l'orchestre d'Auschwitz*. En jeunesse, la maison a acquis récemment la collection « Savais-tu » des éditions Michel Quintin.

www.minervakustannus.fi



NIIN & NÄIN

Contact : Tapani Kilpeläinen, General Editor
tapani.kilpelainen@gmail.com

Créée en 2002 par l'association à but non lucratif EFS (Society for European Philosophy), la maison niin & näin est spécialisée en philosophie. On trouve au catalogue des traductions en finnois d'auteurs comme Sara Ahmed, J. L. Austin, Giorgio Colli, Michel Foucault, etc. Des travaux de philosophes finlandais sont également publiés par la maison. Un magazine trimestriel est aussi publié et rend compte d'articles de recherche en philosophie, d'essais, d'interviews ou de critiques sur des sujets variés. L'association EFS propose par ailleurs un programme de séminaires et tables rondes en philosophie.

www.netn.fi



OTAVA

Contacts (fiction et non-fiction) :
Antti Kasper, Publishing Director
(francophone)

antti.kasper@otava.fi

Maarit Halmesarka, Editor (francophone)
maarit.halmesarka@otava.fi

Contacts (jeunesse et young adult) :
Kaisu-Maria Toiskallio, Publishing Director
Kaisu-Maria.Toiskallio@otava.fi

Anne Luukkanen, Editor
anne.luukkanen@otava.fi

Contact (non-fiction illustrée) :
Anna Rantanen, Executive Editor (Moreeni)
anna.rantanen@moreenikustannus.fi
Mika Siimes, Editorial Director (Nemo)
mika.siimes@nemokustannus.fi

Contact (BD) :
Sari Juntunen, Editorial Manager
sari.juntunen@otava.fi

Otava fait partie des plus grands groupes éditoriaux en Finlande. Il publie environ 600 livres chaque année dans tous les domaines (fiction, non-fiction, jeunesse, *young adult*, BD, manuels scolaires, etc.), à l'exception des *coffee table books* (pas de livres d'art, de photographies,

d'architecture...). Le catalogue est généraliste. Le groupe éditorial compte plusieurs filiales : Moreeni, Like, ou encore Nemo. Le groupe détient aussi la plus grande chaîne finlandaise de librairies, Suomalainen Kirjakauppa.

En fiction, on trouve à la fois des ouvrages littéraires et commerciaux (thrillers, *women's fiction*). La filiale Otava (au sein du groupe éditorial du même nom) publie entre 80 et 90 titres chaque année dont beaucoup d'auteurs étrangers, notamment anglophones (Margaret Atwood, J.M. Coetzee, Patricia Cornwell, Doris Lessing, Ian McEwan, etc.) et suédois (Åsa Larsson, Henning Mankell, Liza Marklund. etc.), mais aussi français (Albert Camus, Marguerite Duras, J.M.G. Le Clézio, etc.). Récemment, la maison a traduit des auteurs français comme Virginie Grimaldi et Jacky Durand.

Trois filiales du groupe publient des ouvrages jeunesse (livres de 0+ à *young adult*). Ensemble, les filiales Otava, Karisto et Nemo publient environ 150 titres jeunesse chaque année – Otava en publie 80 %. Parmi ces trois filiales, Otava propose un catalogue plus commercial, avec des best-sellers historiques et des licences comme Pat'Patrouille, alors que Karisto se positionne sur des ouvrages plus littéraires. Nemo a une activité jeunesse assez restreinte : une vingtaine de livres sont publiés dont une partie seulement est consacrée à la jeunesse l'autre partie concernant les livres pratiques. Parmi les trois filiales, seul Nemo a publié quelques titres français en jeunesse : la série *Cherche et trouve* de Thierry Laval et *Dans mon petit cœur* de Jo Witek. Les albums et la petite enfance sont les segments les plus forts chez Otava grâce aux licences à succès : Pat'Patrouille et Peppa Pig. Parmi les best-sellers, on trouve aussi un auteur finlandais Mauri Kunnas qui publie un album-BD chaque année, et la série *Butt Detective*. La maison publie également beaucoup de livres à destination des 6-8 ans, notamment des ouvrages de premières lectures (souvent des séries commerciales, avec beaucoup d'illustrations).

La maison propose par ailleurs un catalogue BD : Otava est l'éditeur de Tintin en finnois.

Le catalogue de non-fiction illustrée se répartit entre les filiales Moreeni (spécialisée en livres pratiques) et Nemo (livres jeunesse et pratiques). Moreeni a été racheté par Otava en 2018. La filiale publie majoritairement des ouvrages de loisirs créatifs et de cuisine (le segment des livres de cuisine est en net recul et se concentre sur des auteurs nationaux). Chaque année, une cinquantaine de nouveautés sont publiées, dont seulement 1 à 3 livres

proviennent de l'étranger (principalement du monde anglo-saxon, de la Suède ou des pays baltes). Parmi les best-sellers de la maison, les livres de tricot (notamment de chaussettes et de pulls islandais) remportent un grand succès auprès du public. Nemo a récemment publié un livre illustré sur les 50 plus grandes entreprises mondiales. www.otava.fi/

●
PARVS

Contact : Hanna Karppanen, Editor
hanna.karppanen@parvs.fi

Fondée en 2006, Parvs est une petite maison d'édition d'art. elle publie également quelques livres d'architecture, de design, de photos et quelques livres non illustrés, par exemple des essais sur l'art. Au catalogue, on compte environ 150 titres, environ 25 nouveautés sont publiées chaque année. La maison collabore souvent avec des musées dans le cadre d'expositions permanentes ou temporaires et beaucoup de monographies sont publiées. Il n'y a pas pour le moment de traductions ou de coéditions au catalogue mais les deux éditeurs de la maison l'envisagent pour l'avenir. La maison a rencontré un beau succès avec un livre sur l'œuvre de Banksy (*A Visual Protest*), un livre de photos (*Modern Life*) et le dernier livre de l'artiste Heikki Willamo. www.parvs.fi

●
PIENI KARHU

Contact : Leena Reiman, Publisher
info@pienikarhu.fi

La maison Pieni Karhu a été fondée en 1999. Elle publie uniquement des livres jeunesse. Le catalogue est varié : livres d'éveil, albums, contes de fées, premières lectures, humour, loisirs, documentaires, etc. www.pienikarhu.fi

●
POESIA PRESS

Contact : Kimmo Kallio, Editor
kimmo.kallio@poesia.fi

Fondée en 2010, la maison Poesia Press est une coopérative d'auteurs, d'éditeurs et de graphistes. La maison bénéficie du soutien de la Fondation Kone. Elle publie une dizaine de livres chaque année, principalement des poètes finlandais contemporains mais d'autres projets voient également le jour, avec par exemple des traductions d'Anne Carson et un atlas d'îles lointaines de Judith Schalansky ou encore *La Passion suspendue* de Marguerite Duras. Un grand soin est donné à la production (choix du papier,

graphisme, technique d'impression). Une ou deux fois par an, la maison propose gratuitement certains de ses ouvrages au format numérique.

www.poesia.fi/

●
**PUBLIVA - KIRJAPAJA /
LASTEN KESKUS**

Contacts (non-fiction):

Ulla Salmi, Publishing Manager (Kirjapaja)

ulla.salmi@kirjapaja.fi

Eeva Johansson,

Publishing Manager (Kirjapaja)

eeva.johansson@kirjapaja.fi

**Contact (jeunesse): Tanja Poskela,
Publishing Manager (Lasten Keskus)**
tanja.poskela@lastenkeskus.fi

Le groupe éditorial Publiva compte trois maisons d'édition distinctes: Kirjapaja (pour les livres pratiques), Lasten Keskus (pour les livres jeunesse) et Edu Ksutannus (pour les livres scolaires).

Fondée en 1942, la maison Kirjapaja est à l'origine une maison d'édition religieuse mais a élargi son champ de publication aux livres de non-fiction sur la santé, la culture, la spiritualité et la religion, le bien-être, etc. Il y a peu de non-fiction illustrée au catalogue, mais elle a rencontré un beau succès sur une biographie illustrée sur la spiritualité. Une cinquantaine de livres sont publiés chaque année. Il n'y a pas d'auteurs français au catalogue et peu d'auteurs étrangers de façon générale au sein du catalogue des ouvrages illustrés pour adulte. C'est surtout en jeunesse que la maison acquiert des droits de traduction. Fondée en 1974, Lasten Keskus publie uniquement des livres jeunesse, pour les 0-15 ans, avec un catalogue d'albums, de romans, de non-fiction jeunesse, etc. www.kirjapaja.fi
www.lastenkeskus.fi

●
SAMMAKKO

Contact : Seppo Lahtinen, Editor
seppo.lahtinen@sammakko.com

La maison Sammakko a été fondée en 1996 avec comme premier livre *Les Jours s'en vont comme des chevaux sauvages dans les collines* de Charles Bukowski. C'est aujourd'hui un éditeur de fiction, de non-fiction et de bandes dessinées. En 2021, la maison a traduit *Les Fleurs du mal* de Baudelaire. www.sammakko.com

● **SANOMA PRO - OPPI&ILO**

Contact : Lotta Jansén,
Publishing Manager (Oppi&iilo)
lotta.jansen@sanomapro.fi

Sanoma Pro est une des maisons d'édition scolaires les plus importantes en Finlande (elle a recentré son activité en cédant sa branche éditoriale généraliste WSOY). Elle publie en grande majorité des manuels scolaires et parascolaires ainsi que des contenus digitaux pédagogiques. Sa filiale Oppi&iilo, qui signifie « apprentissage & joie », propose un catalogue de livres d'activité et de livres jeux pour les 0-12 ans.
www.sanomapro.fi
www.oppijailo.fi

● **SCHILDTS & SÖDERSTRÖMS**

Contacts : Mirjam Ilvas, Publisher
mirjam.ilvas@sets.fi
Mari Koli, Foreign Rights
mari.koli@sets.fi

Fondées respectivement en 1891 et 1913, les maisons Söderströms et Schildts ont fusionné en 2012. Schildts & Söderströms est aujourd'hui une des plus grandes maisons finlandaises qui propose un catalogue en suédois (à destination de la communauté suédophone de Finlande). C'est une maison scolaire et généraliste : elle publie des romans, de la *narrative non-fiction* (histoire, biographies, etc.) et des livres jeunesse (du livre d'éveil aux ouvrages *young adult*). Créée en 2016, la filiale S&S de Schildts & Söderströms publie des ouvrages en finnois et se positionne sur un segment *upmarket*, avec par exemple des livres littéraires et féministes (a traduit *Moi les hommes je les déteste* de Pauline Harmange). Une cinquantaine de livres sont publiés chaque année par S&S, dont une vingtaine en jeunesse. Il y a beaucoup de titres traduits en jeunesse sur des thématiques souvent liées aux sentiments. Un des best-sellers de la maison est *Good Night Stories for Rebel Girls* (20 000 exemplaires vendus pour chacun des deux tomes).
www.sets.fi
www.kustantamo.sets.fi

● **SILTALA**

Contact : Sakari Siltala, Editor (francophone)
sakari@siltalapublishing.fi

La maison d'édition Siltala a été fondée en 2008 et publie une cinquantaine de titres chaque année, des romans et de la *narrative non-fiction* (principalement en histoire : biographies, mémoires, etc.). Les traductions concernent plutôt les romans : la maison

a notamment traduit des auteurs comme David Foster Wallace, Lyudmila Ulitskaya, Patti Smith, Herman Koch et Jonathan Franzen, entre autres. Parmi les auteurs français au catalogue, on trouve Maylis de Kerangal (*Réparer les vivants*), Olivier Bourdeaut (*En attendant Bojangle*), Éric Vuillard (*14 juillet, L'Ordre du jour*), etc.
www.siltalapublishing.fi

● **SUOMALAISEN KIRJALLISUUDEN SEURA - SKS**
Contact : Kirsi Keravuori, Publishing Director
kirsi.keravuori@finlit.fi

SKS a été fondé en 1831 et publie uniquement des livres de non-fiction (manuels scolaires et universitaires, dictionnaires, livres d'histoire, etc.). C'est une organisation à but non lucratif, financée par les ventes de ses livres et par le ministère de l'Éducation. Deux branches éditoriales coexistent depuis 2021 : d'un côté, les livres de non-fiction assez commerciale (biographies, histoire) et l'autre les ouvrages universitaires (sciences humaines principalement : linguistique, études de genre, culture finlandaise, ethnologie, art finlandais, etc.). La maison propose un catalogue en finnois et en anglais, souvent en *open access* pour les nouveautés. Il y a peu d'auteurs étrangers au catalogue.
www.skskirjat.fi

● **TAMMI (WSOY)**
Contacts : Päivi Koivisto-Alanko, Publishing Manager (translated fiction) (francophone)
paivi.koivisto-alanko@tammi.fi
Markku Aalto,
Publishing Manager (non-fiction)
markku.aalto@tammi.fi
Saara Tiuraniemi,
Publisher (children's books)
saara.tiuraniemi@tammi.fi

Fondée en 1943, la maison fait partie du groupe éditorial suédois Bonnier depuis 1996 et désormais du groupe WSOY. C'est une maison généraliste avec un catalogue de *narrative non-fiction* et de fiction, avec des traductions en finnois d'auteurs comme William Faulkner, Toni Morrison, Alice Munro, Orhan Pamuk, José Saramago, et Tomas Tranströmer au sein de la collection « Yellow Library ». En fiction, parmi les récents succès de la maison, on trouve la traduction de *L'Énigme de la chambre 622* de Joël Dicker, *La Chronique de Bridgerton*, les livres d'Elizabeth Strout, *Klara et le Soleil* de Kazuo Ishiguro. La maison est très réputée pour son catalogue jeunesse avec des auteurs à

succès comme Philip Pullman, J.K. Rowling, et David Walliams.

La maison publie également des livres pratiques illustrés. Les livres de tricot et de jardinage sont appréciés par le public alors que les livres de cuisine sont en perte de vitesse. La maison a arrêté récemment sa collection de livres de voyage.

www.tammi.fi



TEOS

Contact : Nina Paavolainen, Managing Director (francophone)
nina.paavolainen@teos.fi

Fondée en 2003, la maison Teos est une maison littéraire qui propose un catalogue généraliste de fiction et de non-fiction (sciences humaines, histoire, essais). Quelques albums jeunesse sont également publiés en partenariat avec les maisons suédophones Schildts & Söderströms et Förlaget (présentées plus haut dans cet annuaire). Chaque année, 45 nouveautés sont publiées. Des auteurs finlandais comme Leena Krohn, Johanna Sinisalo, Laura Lindstedt, Leena Parkkinen, Monika Fagerholm, Mikko Rimminen ou encore Ulla-Lena Lundberg sont publiés par Teos. Au sein de la collection Baabel, la maison propose des traductions (à raison de 2 ou 3 titres par an), avec des classiques (Edgar Allan Poe, Oscar Wilde, Sir Arthur Conan Doyle, P. G. Wodehouse, Sigmund Freud, entre autres) et des *modern classics* (Thomas Bernhard, A. S. Byatt, Jorge Luis Borges, Manuel Puig, Carlo Emilio Gadda, Hilary Mantel, Robert Walser).

www.teos.fi



TUTKIJALIITTO

Contact : Kalle Siltala, Director
kalle.siltala@tutkijaliitto.fi

Tutkijaliitto est une association à but non lucratif qui a été fondée en 1976 et financée par le ministère de l'Éducation. L'équipe est composée d'une quinzaine de chercheurs en sciences sociales, artistes et graphistes. C'est une association qui organise des séminaires de recherche, publie une revue scientifique (présentation de recherche) et détient une maison d'édition. Au catalogue, on trouve des ouvrages principalement dans le domaine politique et philosophique (mais aussi quelques essais et de la poésie). Environ 7 livres sont publiés chaque année dont une majorité de traductions. Parmi les auteurs français traduits par la maison, on trouve Catherine Malabou (*Ontologie de l'accident. Essai sur la plasticité destructrice, Que faire de notre cerveau ?*), Jacques

Derrida (*L'Animal que donc je suis*), Jacques Rancière (*Le Spectateur émancipé*), Hélène Cixous (*Le Rire de la Méduse et autres ironies*), Jean-Luc Nancy (*Être singulier pluriel*), entre autres.

www.tutkijaliitto.fi/



VASTAPAINO

Contact : Tommi Wallenius, Editor (francophone)
tommi.wallenius@vastapaino.fi

Fondée il y a plus de 40 ans, Vastapaino est une maison d'édition académique qui publie des livres et manuels de sciences sociales et humaines pour le monde universitaire et scientifique mais aussi des livres de non-fiction destinés à un public plus large (un des livres qui s'est bien vendu récemment est un ouvrage sur les tactiques et stratégies dans le football). La maison publie environ 40 livres chaque année et compte 600 titres au catalogue. La maison publie notamment des auteurs inédits en finnois ; en 2021, elle a par exemple publié des ouvrages d'Adorno, Bauman, Heidegger. Parmi les auteurs français publiés récemment par la maison, on trouve Bruno Latour. Elle a également produit le jeu de société *Kapital !* de Michel et Monique Pinçon-Charlot.

www.vastapaino.fi



VIISAS ELÄMÄ

Contact : Enna Kulo, Foreign Rights Manager
foreignrights@viisaselama.fi

Fondée il y a plus de vingt ans, la maison Viisas Elämä est spécialisée dans la non-fiction à destination des adultes (santé, spiritualité, bien-être, alimentation, développement personnel, etc.) mais aussi des enfants (livres d'activité, livres sur les émotions, etc.). Plus de 400 ouvrages sont au catalogue.

www.viisaselama.fi

● **WERNER SÖDERSTRÖM – WSOY**

Contact fiction: Leena Balme,
Acquiring Editor
leena.balme@wsoy.fi
Lotta Dufva, Acquiring Editor
lotta.dufva@wsoy.fi

Contact jeunesse: Ulla Huopaniemi-Sirén,
Publisher
ulla.huopaniemi-siren@wsoy.fi

Contact BD: Mikael Ahlström,
Editor (francophone)
Mikael.Ahlstrom@wsoy.fi

Contact non-fiction illustrée: Päivi
Kuosmanen, Publishing Manager
palvi.kuosmanen@wsoy.fi
Ilona Rähä, Editor
ilona.raiha@wsoy.fi

Fondé en 1878, le groupe d'édition trade Werner Söderström (WSOY) a été acquis en 2011 par le groupe suédois Bonnier. Auparavant, WSOY appartenait à Sanoma qui a resserré son activité éditoriale autour des manuels scolaires. Par ailleurs, Bonnier détient la plateforme de livres audios Bookbeat – WSOY et Bookbeat sont néanmoins deux entités distinctes – et la chaîne de librairies Akateeminen kirjakauppa. WSOY est un acteur majeur de l'édition finlandaise et détient plusieurs maisons d'édition: WSOY, Tammi, Johnny Kniga, Bazar, Readme.fi, Kosmos, Docendo et Minerva.

En fiction, WSOY publie des auteurs finlandais comme Arto Paasilinna, Mika Waltari, Väinö Linna, Tove Jansson, ou encore Eeva Joenpelto. Sur les 60 romans publiés chaque année, 40 sont des traductions, en augmentation ces 5 dernières années. Parmi les auteurs étrangers, on trouve notamment Antony Beevor, Dan Brown, Gillian Flynn, Ken Follett, John Grisham, Jonas Jonasson, Cormac McCarthy, Kristina Ohlsson, Salman Rushdie, Viveca Sten, ou encore Donna Tartt. Du français, la maison a récemment traduit: Leïla Slimani, Hervé le Tellier, Patrick Modiano, Vanessa Springora.

La maison publie une cinquantaine de non-fiction chaque année. La *narrative non fiction* est sans doute le segment le plus vendeur: la biographie de la chanteuse Finlandaise Kajaa Koo et le livre de développement personnel d'Aki Hintsa font partie des best-sellers de la maison. Le catalogue d'ouvrages illustrés est assez réduit et en perte de vitesse: la maison ne publie que très peu de livres de cuisine désormais, mais a rencontré de beaux succès avec des livres de loisirs créatifs (notamment un livre sur les chaussettes en tricot vendu à 8 000 exemplaires). Quelques traductions, notamment d'*escape games*, sont proposées.

En jeunesse, la maison publie 70 à 80 nouveautés par an. Le catalogue jeunesse se destine à tous les publics de 0 à 18 ans: livres d'éveil et petite enfance (par exemple les petits livres de chez Quarto publiés par Casterman « Ne le réveille pas » etc.), albums, premières lectures, romans pour *middle grade* (segment le plus porteur chez WSOY), *young adult* (avec des auteurs comme John Green, Suzanne Collins, Stephenie Meyer), documentaires, et bande dessinée. Parmi les succès en jeunesse, WSOY publie le *Journal d'un dégonflé* de Jeff Kinney dont chaque tome se vend à des milliers d'exemplaires; la maison publie également les originaux mais aussi de nouvelles créations des Moomins. En fiction jeunesse, on trouve beaucoup d'auteurs locaux et anglo-saxons – les traductions représentent 50% du catalogue jeunesse, avec des auteurs comme Astrid Lindgren, Lucy Cousins, Elise Gravel, Roald Dahl entre autres.

WSOY a recommencé à publier des BD en 2003, avec la publication d'une petite dizaine d'albums chaque année. Le catalogue donne une place importante aux auteurs étrangers, par exemple: Lewis Trondheim, Manu Larcenet, Riad Sattouf, Cyril Pedrosa, Guy Delisle. Les auteurs finlandais sont de plus en plus nombreux, voire majoritaires au sein des nouveautés (cette année, cinq BD d'auteurs finlandais ont été publiées et seulement une traduction depuis le français: le tome 5 de *L'Arabe du futur*). Parmi les auteurs finlandais publiés par WSOY, on trouve Ville Rante, Ville Tietäväinen, Kati Kovacs (tous traduits en français).
www.wsoy.fi

LES PLATEFORMES DE LIVRES AUDIOS¹⁶

● BOOKBEAT

Contact : Sari Forsström, Business Development Manager
sari.forsstrom@bookbeat.com

Bookbeat fait partie du groupe suédois Bonnier qui détient par ailleurs des parts de la maison finlandaise WSOY (présentée plus haut dans cet annuaire – Bookbeat et WSOY sont néanmoins des entités distinctes). La plateforme suédoise Bookbeat est accessible en Finlande depuis 2015 et compte en 2021 plus de 200 000 utilisateurs sur ce territoire. Selon le type d'abonnement choisi, les utilisateurs ont un accès illimité au catalogue de livres audios et numériques pour une vingtaine d'euros par mois.

www.bookbeat.fi

● STORYTEL

Contact : Aleks Pöyry, Publishing Manager
aleksi.poyry@storytel.com

Créé en 2005 en Suède, Storytel a développé son activité en Finlande en 2016. C'est une plateforme de streaming qui propose plusieurs formules d'abonnement illimité. Storytel est aussi éditeur de contenu via Storytel originals (il s'agit de contenus originaux diffusés sur la plateforme de façon exclusive) et peut également acheter les droits audios des backlists des éditeurs (pour les livres parus il y a plus de dix ans, ou chez des éditeurs étrangers pour des livres jamais traduits). Dans ce cas, les audiobooks sont aussi distribués sur les autres plateformes.

www.storytel.com/fi

LES AGENCES

● AHLBACK AGENCY

Contact : Elina Ahlback, CEO, Literary Agent
elina@ahlbackagency.com

L'agence d'Elina Ahlback est indépendante et représente directement des auteurs et illustrateurs finlandais en littérature (notamment romans et polars), en non-fiction (narrative, mémoires) et en jeunesse/*young adult*. Elle représente des auteurs comme Max Seeck, Laura Lindstedt, Salla Simukka, entre autres. L'agence représente également des maisons américaines (notamment en jeunesse) pour la Finlande et les autres pays scandinaves.

www.ahlbackagency.com

● HELSINKI LITERARY AGENCY

Contact : Urpu Strellman, CEO, Literary Agent
urpu@helsinkiagency.fi

Cette agence fondée en 2017 est une joint-venture créée par quatre maisons d'édition indépendantes et concurrentes : Gummerus, Schildts & Söderströms, Siltala et Teos (ces quatre maisons sont présentées plus haut dans l'annuaire). L'agence représente à l'étranger les auteurs finnois et suédophones de ces maisons, en fiction et non-fiction.

www.helsinkiagency.fi

¹⁶. Comme indiqué dans le paragraphe sur l'expansion du livre audio, d'autres plateformes existent, comme celle de la chaîne de librairies Suomalainen Kirjakauppa, ou encore Nextory.

LES AIDES À LA TRADUCTION**FILI**

Contact : Päivi Haarala, International
Projects Manager
paivi.haarala@finlit.fi

Créé en 1977, le FILI est financé à 80 % par des fonds publics afin de promouvoir l'édition finlandaise à l'étranger. Parmi ses différentes actions, il organise un fellowship d'éditeurs et est présent sur les foires internationales du livre. Il distribue également des aides à la traduction qui peuvent concerner des auteurs finlandais (pour qu'ils soient traduits en langues étrangères) et inversement des auteurs étrangers (pour qu'ils soient traduits en finnois).

www.fili.fi

**INSTITUT FRANÇAIS
DE FINLANDE**

Contact : Michael Toledano,
Chargé de mission – projets culturels
michael.toledano@france.fi

Depuis sa création en 1968, l'Institut français de Finlande propose des cours de français et offre un accès à une médiathèque de livres en français. Son programme d'aide à la publication soutient les éditeurs locaux qui souhaitent traduire des textes d'auteurs francophones. Deux sessions sont organisées chaque année afin de bénéficier de ce soutien : en janvier et en juin.

www.france.fi

*Bureau international de l'édition française
115, boulevard Saint-Germain
75006 Paris
www.bief.org
Directeur de la publication: Nicolas Roche*

Avec le soutien de